

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《逃跑的驴子》及其他儿童(the Runaway Donkey,) 000001

2. 《逃跑的驴子》及其他儿童(the Runaway Donkey,) 000002

3. 《逃跑的驴子》及其他儿童(the Runaway Donkey,) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《逃跑的驴子》及其他儿童(The Runaway Donkey,)

第1/3页

" [woʊ] , ['bɑ:ni] ! " ['ʃaʊtɪd] ['helən] ,
" **Whoa** , **Barney** ! " **shouted Helen** ,
" 哇 , 巴尼 ! " 喊叫 海伦 ,

“哇，巴尼！”海伦喊道。

[wen] [ɔ:f] [hi:; hi] [dæʃt] , " [woʊ] , [woʊ] !
When off he dashed , " **Whoa** , **whoa** !
什么时候 离开 他 虚线 , " 哇 , 哇 !

他冲出去的时候，喊道：“哇，哇！”

" [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [tʃeɪst] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
" **And both the girls chased after him**
" 和 两个都 这 女孩们 追逐 后 他

于是两个女孩都追着他跑。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] .
As fast as they could go .
作为 快速地 作为 他们 可以 去 .

他们以最快的速度前进。

([peɪdʒ] - .)
(**Page 81** .)
(页 - .)

(第 81 页)

[ðə; ði]
THE
这

这

['rʌnəweɪ] ['dɑ:ŋki]
RUNAWAY DONKEY
逃跑 驴

逃跑的驴子

[ænd; ənd] [ˈʌðər]
AND OTHER
和 其他

以及其他

[raɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən]
RHYMES FOR CHILDREN
韵律 为了 孩子们

儿童韵律诗

[baɪ]
BY
经过

经过

['eməli] -
EMILIE POULSSON
艾米莉 -

艾米莉·波尔森

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈfɪŋɡər] [pleɪz] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] , "
AUTHOR OF " FINGER PLAYS FOR NURSERY AND KINDERGARTEN , "
作者 的 " 手指 演出 为了 苗圃 和 幼儿园 , "

《幼儿园手指游戏》的作者

" [θruː] [ðə; ði] [ˈfɑːrmjɑːrd] [geɪt] , "
" **THROUGH THE FARMYARD GATE** , "
" 通过 这 农场 门 , "

“穿过农场大门,”

" [tʃaɪld]
" **CHILD**
" 孩子

“孩子

[ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [raɪmz]
STORIES AND RHYMES
故事 和 韵律

故事和童谣

" [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . [ˈbrɪdʒmən]
" **ILLUSTRATED BY L . J . BRIDGMAN**
" 插图 经过 L . J . 桥人

由 LJ 布里奇曼绘制插图

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] & [ˈʃepərd] [ˈkʌmpəni]
LOTHROP , LEE & SHEPARD COMPANY
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 公司

洛思罗普、李和谢泼德公司

[ˈpʌblɪʃt] , [ˈɔːɡəst] , - .
Published , August , 1905 .
已发布 , 八月 , - .

出版于1905年8月。

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] & [ˈʃepərd] [ˈkʌmpəni] .
Copyright , 1905 , by Lothrop , Lee & Shepard Company .
版权 , - , 经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 公司 .

版权所有，1905 年，Lothrop, Lee & Shepard 公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈdɑːŋki] .
The Runaway Donkey .
这 逃跑 驴 .

逃跑的驴子。

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪmd] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] [truː] [ˈstɔːrɪz] ,
Several of the rhymed stories in this book are true stories ,
一些 的 这 押韵 故事 在 这 书 是 真的 故事 ,

这本书中的几个押韵故事都是真实的故事。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðəm; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈbɑːrni] , [ə; eɪ][ˈriːəl]
and children may enjoy them the more for knowing that Barney , a real
和 孩子们 可能 享受 他们 这 更多的 为了 会心 那 巴尼 , 一个 真实的
[ˈdɑːŋki] ,
donkey ,
驴 ,

孩子们可能会因为知道巴尼是一头真正的驴而更喜欢它们。

[dɪd][rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [præŋks][æz; əz][ðə; ði] [raɪmz] [seɪ] ; [ðæt] [ˈmɪdʒɪt] [dɪd][raɪd] [ˈhɔːrsbæk] ;
did run away and play pranks as the rhymes say ; that Midget did ride horseback ;
做过 跑步 离开 和 玩 恶作剧 作为 这 韵律 说 ; 那 侏儒 做过 骑 马背 ;

正如童谣里唱的那样，那个小矮人逃跑了，还到处恶作剧；那个小矮人骑着马。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [dɪd] [tɔːs] [ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈpoʊni] ;
that the deer did toss the hay to the hungry pony ;
那 这 鹿 做过 折腾 这 干草 到 这 饥饿的 小马 ;

鹿确实把干草扔给了饥饿的小马；

[ænd; ənd] [ðæt] [kwɪːn] [vɪkˈtɔːriə][dɪd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][bɜːrdz] - [ˈnestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [raʊnd]
and that Queen Victoria did restore the birds ' nesting - place in the old round
和 那 女王 维多利亚 做过 恢复 这 鸟类 - 嵌套 - 地方 在 这 老的 圆形的
[ˈtaʊər] [æt; ət] [ˈwɪnzər] .
tower at Windsor .
塔 在 温莎 .

维多利亚女王确实在温莎城堡的旧圆塔中修复了鸟类的筑巢地。

[ˈpoʊni][ˈrɒləʊ] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkærəktər] , [ˈklevər][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl]
Pony Rollo , too , is a real character , clever and lovable ,
小马 罗洛 , 也 , 是 一个 真实的 特点 , 聪明的 和 可爱的 ,

小马罗洛也是个很有个性的角色，聪明又可爱。

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm] [ˈlɪbətɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
although some liberties have been taken in the portrayal of him and his
虽然 一些 自由 有 到过 已采取 在 这 描绘 的 他 和 他的
[ˈduːɪŋz] .
doings .
行为 .

尽管在对他的描述和他的事迹进行了一些艺术加工。

[ˈbɑːrni] [ɡreɪ] [ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
Barney Gray is still living ,
巴尼 灰色的 是 仍然 活的 ,

巴尼·格雷仍然健在。

[ˈpetɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [naʊ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [huː] [ˈvɪzɪt][ðə; ði]
petted by his now grown - up owners and enjoyed by all children who visit the
被宠爱 经过 他的 现在 生长 - 向上 所有者 和 享受 经过全部 孩子们 WHO 访问 这
[fɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [keɪm] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
farm to which the donkey came about twenty years ago ,
农场 到 哪个 这 驴 来了 关于 二十 年 前 ,

它曾被如今已长大成人的主人抚摸，也深受所有来农场参观的孩子们的喜爱。这头驴大约二十年前来到这个农场。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrni] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [ˈlaɪkli] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] [tuː; tə]
and a drive with Barney is quite as likely now as in former days to
和 一个 驾驶 和 巴尼 是 相当 作为 可能 现在 作为 在 以前的 天 到
[hæv; həv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [fɪtʃər] .
have unexpected features .
有 意外 特征 .

如今，和巴尼一起兜风仍然很有可能像以前一样，会出现意想不到的情况。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bɑ:rnɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pets][hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [baɪ]
The pictures of Barney and some of the other pets have been drawn by
这 图片 的 巴尼 和 一些 的 这 其他 宠物 有 到过 绘制 经过
[ˈmɪstər] . [ˈbrɪdʒmən] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] ['teɪkən] [ɪkˈspresli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bʊk] .
Mr . Bridgman from photographs taken expressly for this book .
先生 : 布里奇曼 从 照片 已采取 明确地 为了 这 书 :

巴尼和其他一些宠物的画像是布里奇曼先生根据专门为本书拍摄的照片绘制的。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [sʌtʃ] [raɪmz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [hɪrˈɪn] [ˈɔ:fərd] ['grætɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪnˈkri:s] [ɪn]
In the belief that such rhymes as are herein offered gratify and increase in
在 这 信仰 那 这样的 韵律 作为 是 在此处 提供 满足 和 增加 在
[ˈtʃɪldrən] [bəʊθ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,
children both the love of animals and the sense of humor ,
孩子们 两个都 这 爱 的 动物 和 这 感觉 的 幽默 ,
相信本文所提供的这些童谣能够增进孩子们对动物的爱和幽默感,

[ðɪs] [nu:] ['vɑ:lʒəm] [ɪz] [sent] [fɔ:rθ] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [gɪv] ['plezər] ,
this new volume is sent forth not only to give pleasure ,
这 新的 体积 是 发送 前进 不是 仅有的 到 给 乐趣 ,
这本新书的出版不仅是为了带来愉悦,

[bʌt; bət][tu:; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [wʌt] [aɪˈti:] [meɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:stərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [treɪts] .
but to contribute what it may to the fostering of these desirable traits .
但 到 贡献 什么 它 可能 到 这 寄养 的 这些 理想 特征 .
但要尽其所能地为培养这些优良品质做出贡献。

['kɪndəˌɡɑ:rtɪnəz] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] [θru:] [ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] [geɪt] , ['su:təb(ə)l] [məˈtɪriəl]
Kindergartners will find here , as in Through the Farmyard Gate , suitable material
幼儿园小朋友 将要 寻找 这里 , 作为 在 通过 这 农场 门 , 合适的 材料
[fɔ:r; fər]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][ju:z] ;
for kindergarten use ;
为了 幼儿园 使用 ;
和《穿过农场大门》一样, 幼儿园小朋友会在这里找到适合幼儿园使用的材料;

[fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði]['kju:mjələɪtɪv] [raɪm] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] - [bæk]
for example , the cumulative rhyme , The Pigeons , and the tracing - back
为了 例子 , 这 累计 韵 , 这 鸽子 , 和 这 追踪 - 后退
[raɪm] , [hu:] ['gɪvz] [ju:ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ['dɪnər] ?
rhyme , Who Gives us Our Thanksgiving Dinner ?
韵 , WHO 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 ?
例如, 累积韵律诗《鸽子》和追溯韵律诗《谁给我们感恩节晚餐》?

[fɔ:r; fər] ['kɜ:rtiəs] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [raɪmz] [æz; əz][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ]
For courteous permission to use such of these rhymes as have already
为了 有礼貌 允许 到 使用 这样的 的 这些 韵律 作为 有 已经
[əˈpɪrd] [ɪn][prɪnt] ,
appeared in print ,
出现 在 打印 ,
如需礼貌地使用这些已发表的韵文, 请先征得我的同意。

[ækˈnɑtɪdʒmənts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [æz; əz] ['fɑ:lʊsz] : [ðə; ði]
acknowledgments are made to publishers and periodicals as follows : The
致谢 是 制成 到 出版商 和 期刊 作为 跟随 : 这
['sentʃəri] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] ([ˌesˈti:] . ['nɪkələs]) ;
Century Company , New York (St . Nicholas) ;
世纪 公司 , 新的 约克 (英石 : 尼古拉斯) ;
谨此向以下出版商和期刊致谢: 纽约世纪公司 (圣尼古拉斯);

[es] . [i:] . [kə'si:nəu] , [ˈseɪləm] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] （ [ˈlɪt(ə)l] [ˈfoʊks] ） ; [ænd; ənd][ˈmɪltən] [ˈbrædli] [ˌsi: ˈoʊ] . , **S . E . Cassino , Salem , Massachusetts (Little Folks) ; and Milton Bradley Co .** : , S . E . 赌场 , 塞勒姆 , 马萨诸塞州 （ 小的 各位 ） ; 和 米尔顿 布拉德利 合作 : , [ˈsprɪŋfi:ld] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] （ [ˈkɪndərgɑ:rt(ə)n] [rɪˈvju:] ） . **Springfield , Massachusetts (Kindergarten Review) .** 斯普林菲尔德 , 马萨诸塞州 （ 幼儿园 审查 ） .

SE Cassino, 马萨诸塞州塞勒姆（Little Folks）; 以及 Milton Bradley 公司, 马萨诸塞州斯普林菲尔德（Kindergarten Review）。

[ˈɛməli] - .
EMILIE POULSSON :
艾米莉 - .

艾米莉·波尔森。

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [mæs] . , - .
Boston , Mass . , 1905 .
波士顿 , 大量的 : , - :

马萨诸塞州波士顿, 1905年。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈdɑ:ŋki] [wʌn]
The Runaway Donkey 1
这 逃跑 驴 1

逃跑的驴子 1

[ðə; ði][ˈpɒʊni][ˈrɒləʊ] [raɪmz] : —
The Pony Rollo Rhymes : —
这 小马 罗洛 韵律 : —

小马罗洛韵律诗：—

[aɪ] . [ðə; ði][ˈpɒʊni] [ˈni:ɪdɪd] -
I . The Pony Needed 11
我 : 这 小马 需要 -

一、小马需要11

[i:] .
II :
三 -

二、

[ðə; ði][ˈpɒʊnɪz][əˈraɪv(ə)] -
The Pony's Arrival 14
这 小马的 到达 -

小马的到来 14

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði][ˈpɒʊnɪz] [ˈtrɪks] -
The Pony's Tricks 18
这 小马的 技巧 -

小马的把戏 18

[,aɪ 'vi:] .

IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈpoʊni] [neɪmd] -

The Pony Named 22
这 小马 命名 -

那匹名叫22号的小马

[vi:] . [ðə; ði][ˈpoʊni][ænd; ənd] ['tedi] -

V The Pony and Teddy 24
V . 这 小马 和 泰迪 -

V. 小马和泰迪熊 24

[ˈvaɪ, 'vi:] .

VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][ˈpoʊni][æz; əz] ['kaʊbɔɪ] -

The Pony as Cowboy 28
这 小马 作为 牛仔 -

小马驹变身牛仔 28

[,vi:,aɪ'aɪ] .

VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [tʃek] - [reɪn] ['sto:ri] -

The Check - rein Story 33
这 查看 - 缰绳 故事 -

缰绳的故事 33

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ˈpoʊni]['rɒləʊ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dɔ:ɡ] ['mɪdʒɪt] -

Pony Rollo and Little Dog Midget 37
小马 罗洛 和 小的 狗 侏儒 -

小马罗洛和小狗米奇特37

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [dɪr] -

The Kindly Deer 42
这 亲切地 鹿 -

善良的鹿 42

[fɑ:rm] [ˈvɔɪsɪz] -

Farm Voices 46
农场 声音 -

农场之声 46

[baɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] -

By Favor of the Queen 48
经过 恩惠 的 这 女王 -

奉女王之命 48

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] -

The Pigeons 52
这 鸽子 -

鸽子 52

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪdʒɪns] -
The Child and the Pigeons 56
这 孩子 和 这 鸽子 -

孩子与鸽子 56

[hu:] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈdɪnər] ? -
Who gives us our Thanksgiving Dinner ? 57
WHO 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 ? -

谁给我们准备了感恩节晚餐？ 57

[klaʊðz] -
Clothes 60
衣服 -

服装 60

[æt; ət][ðə; ði][pɑ:nd] -
At the Pond 63
在 这 池塘 -

在63号池塘

[ðə; ði][ˈbæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌmpjəs] [bɔɪ] -
The Ballad of the Bumptious Boy 67
这 民谣 的 这 傲慢 男生 -

《傲慢男孩之歌》 67

[ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [raɪm] -
The Noisy Rhyme 70
这 嘈杂 韵 -

喧闹的韵律 70

[ðə; ði] [ˈdɑ:ŋkɪz] [ɪrz] -
The Donkey's Ears 72
这 驴的 耳朵 -

驴耳朵 72

[oʊld] [ˈbɑ:rnɪ:z] [ˈleɪtɪst] [præŋk] -
Old Barney's Latest Prank 74
老的 巴尼 最新的 恶作剧 -

老巴尼的最新恶作剧 74

[[ˌpi: ˈdʒi:] [wʌŋ]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈdɑ:ŋki]
THE RUNAWAY DONKEY
这 逃跑 驴

逃跑的驴子

[ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:ŋki] ,
A sturdy little donkey ,
一个 结实的 小的 驴 ,

一头健壮的小驴，

[ɔ:l] [drest] [ɪn][ˈsoʊbər] [ɡreɪ] ,
All dressed in sober gray ,
全部 穿着 在 清醒 灰色的 ,

所有人都穿着素雅的灰色服装，

[wʌns] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ɪrd] [hed]
Once took it in his long - eared head
一次 采取 它 在 他的 长的 - 耳朵 头

他曾把它放在他那长耳朵的脑袋里。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] .
That he would run away .
那 他 会 跑步 离开 ；

他会逃跑。

[soʊ] , [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən]
So , when a little open
所以 , 什么时候 一个 小的 打开

所以，当一个小开口

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] ,
He saw the stable door ,
他 锯 这 稳定的 门 ；

他看到了马厩的门，

[hiː; hi][ræn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈnevər] [wʊd]
He ran as if he never would
他 跑 作为 如果 他 绝不 会

他跑得好像永远不会停下来似的

[kʌm] [bæk] [ðer; ðər][ˈeni] [mɔːr] .
Come back there any more .
来 后退 那里 任何 更多的 ；

以后别再回那里去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə'weɪ] [ðæt] [ˈdɔːŋki] ['gæləpt]
Away that donkey galloped
离开 那 驴 疾驰

那头驴飞奔而去

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn]
And ran and ran and ran
和 跑 和 跑 和 跑

然后跑啊跑啊跑

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn]
And ran and ran and ran and ran
和 跑 和 跑 和 跑 和 跑

然后跑啊跑啊跑啊跑啊

[ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] !
And RAN and RAN and RAN !
和 RAN 和 RAN 和 RAN ！

然后就一直跑啊跑啊跑！

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ræn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
Behind him ran the children ,
在后面 他 跑 这 孩子们 ；

孩子们跟在他身后跑去，

[ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən] , [tuː] ;
The groom and coachman , too ;
这 新郎 和 马车夫 ， 也 ；

新郎和马车夫也包括在内；

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:rmə-z] [mæn] ,
The farmer and the farmer's man ,
这 农民 和 这 农民的 男人 ,
农夫和农夫,

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][du:] .
To see what they could do .
到 看 什么 他们 可以 做 .

看看他们能做到什么程度。

[sʌm; səm] [ˈkærid] [wɪps] [tu:; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ;
Some carried whips to whip him ;
一些 携带 鞭子 到 鞭 他 ;
有些人带着鞭子要抽打他;

[sʌm; səm] , [oʊts][tu:; tə][kooks][hɪm; ɪm] [nɪr] ;
Some , oats to coax him near ;
一些 , 燕麦 到 哄 他 靠近 ;
有些人用燕麦引诱他靠近;

[sʌm; səm] [kɔ:ld] , " [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [bi:st] !
Some called , " Come here , you foolish beast !
一些 称为 , " 来 这里 , 你 愚蠢 兽 !
有人喊道：“过来，你这愚蠢的畜生！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] , " [kʌm] , [ˈbɑ:rni] , [dɪr] .
" **And some , " Come , Barney , dear** .
" 和 一些 , " 来 , 巴尼 , 亲爱的 .
“还有一些人说，‘来吧，巴尼，亲爱的。’

" [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [kæəd] [ˈbɑ:rni]
" **But not a whit cared Barney**
" 但 不是 一个 白色 关心 巴尼
但巴尼一点也不在乎。

[fɔ:r; fər] [krɔ:s] [ɔ:r] [ˈkooksɪŋ] [wɜ:rd] ;
For cross or coaxing word ;
为了 叉 或者 哄骗 单词 ;
用于交叉或哄骗的言语;

[ænd; ənd] [ˈklætər] , [ˈklætər] , [ˈklætər] [stɪl] ,
And clatter , clatter , clatter still ,
和 哒 , 哒 , 哒 仍然 ,
咔哒咔哒咔哒声依旧响起,

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hu:f] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
His little hoofs were heard .
他的 小的 蹄子 是 听到 .
人们听到了他的小蹄声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,
And all across the meadow ,
和 全部 穿过 这 草地 ,
整个草地上,

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
And up and o'er the hill ,
和 向上 和 超过 这 爬坡道 ,

翻过山丘，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ]
And through the woods and down the dale
和 通过 这 树林 和 向下 这 戴尔

穿过树林，沿着山谷向下走。

[hi:; hi] ['gæləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
He galloped with a will .
他 疾驰 和 一个 将要 .

他策马疾驰，意志坚定。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][ˈɪntu:] ['evri] [heɪ] [fi:ld]
And into every hay field
和 进入 每一个 干草 场地

进入每一片干草地

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][swɑ:mp][ænd; ənd][ˈmaɪər]
And through the swamp and mire
和 通过 这 沼泽 和 沼泽

穿过沼泽和泥潭

[sti:l] ['bɑ:ɹni] [ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn]
Still Barney ran and ran and ran
仍然 巴尼 跑 和 跑 和 跑

巴尼依然跑啊跑啊跑

[æz; əz] [ɪf] ['hi:d] ['nevər][ˈtaɪər] !
As if he'd never tire !
作为 如果 他会 绝不 胎 ！

仿佛他永远不会疲倦！

[,pi: 'dʒi:][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪsəz] [ɔ:l] [stɑ:pt] ['rʌnɪŋ] ;
His chasers all stopped running ;
他的 追逐者 全部 停止 跑步 ；

追赶他的人都停了下来；

[ðen] [mi:k] [æz; əz][ˈeni] [læm]
Then meek as any lamb
然后 温顺 作为 任何 羊肉

然后像羔羊一样温顺

[dɪd] ['bɑ:ɹni] [stænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
Did Barney stand , as if to say ,
做过 巴尼 站立 , 作为 如果 到 说 ,

巴尼站起身来，仿佛在说：

" [kʌm] [kætʃ] [em 'i:] !
" Come catch me !
" 来 抓住 我 ！

“来抓我啊！ ”

[hɪr] [aɪ][eɪ'lem] .

Here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['stɑ:rtɪd] ,
" But when one of them started ,
" 但 什么时候 一 的 他们 开始 ,

但当其中一个开始时，

[ðen] ['ba:ɾni] ['stɑ:rtɪd] [tu:] ;
Then Barney started too ;
然后 巴尼 开始 也 ;

然后巴尼也开始这么做了；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] ,
As if the chase had just begun ,
作为 如果 这 追赶 有 只是 开始 ,

仿佛追逐才刚刚开始，

[ə'weɪ] [hi:; hi] ['swɪftli] [flu:] .
Away he swiftly flew .
离开 他 迅速地 飞翔 .

他迅速飞走了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] ,
But there's an end to all things ,
但 有 一个 结尾 到 全部 事物 ,

但万物皆有尽头。

[ænd; ænd][soʊ] , [ðə; ði]['stu:pɪd][elf] ,
And so , the stupid elf ,
和 所以 , 这 愚蠢的 精灵 ,

于是，那个愚蠢的精灵，

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['kæptʃər] [hɪm; ɪm]
When no one else could capture him
什么时候 不 一 别的 可以 捕获 他

当其他人都无法抓住他的时候

[ðɪs] ['dɑ:ŋki] [kɔ:t] [hɪm'self] .
This donkey caught himself .
这 驴 捕捉 他自己 .

这头驴醒悟了。

[fɔ:r; fər] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ba:ɾnja:rd] ,
For , running in the barnyard ,
为了 , 跑步 在 这 农场 ,

因为，在谷仓里奔跑，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['kælkjuleɪt]
He did not calculate
他 做过 不是 计算

他没有计算。

[wʌt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [brɪ'fɔ:l] ,
What consequences would befall ,
什么 结果 会 降临 ,

将会造成哪些后果？

[ænd; ænd][hɪt][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] .
And hit the swinging gate .
和 打 这 摇摆 门 .

然后撞上旋转门。

[,aɪˈti:] [ˈkwɪkli] [swʌŋ] [təˈgeðər] ;
It quickly swung together ;
它 迅速地 摇摆 一起 ;

它们迅速地交汇在一起；

[daʊn] [dra:pt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [lætʃ] .
Down dropped the iron latch .
向下 掉落 这 铁 门锁 .

铁门掉了下来。

[oʊ] , [ˈbɑ:rneɪ] [greɪ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ]
Oh , Barney Gray , to think that you
哦 , 巴尼 灰色的 , 到 思考 那 你

哦，巴尼·格雷，真没想到你

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [[ʊd; ʃəd] [kætʃ]] !
The runaway should catch !
这 逃跑 应该 抓住 !

逃跑者应该被抓住！

[,[pi:ˈdʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
The children danced with pleasure ,
这 孩子们 跳舞 和 乐趣 ,

孩子们高兴地跳舞，

[ðə; ði] [gru:m] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
The groom roared with delight ,
这 新郎 咆哮 和 喜 ,

新郎欣喜若狂地大笑起来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪld] [ðer; ðər] [brɔ:dst] [smaɪlz]
The others smiled their broadest smiles
这 其他的 微笑 他们的 最广泛的 微笑

其他人则露出了最灿烂的笑容。

[ɔ:r] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] .
Or laughed with all their might .
或者 笑了 和 全部 他们的 可能 .

或者放声大笑。

[bʌt; bət] [ˈbɑ:rneɪ] , [ˈnɔ:ti] [ˈbɑ:rneɪ] ,
But Barney , naughty Barney ,
但 巴尼 , 淘气 巴尼 ,

但是巴尼，淘气的巴尼，

[hæd; həd] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] ;
Had mischief in him still ;
有 恶作剧 在 他 仍然 ;

他心中仍存一丝顽劣；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈkəʊtʃmən] [traɪd]
For when the laughing coachman tried
为了 什么时候 这 笑 马车夫 尝试

当笑着的马车夫试图

[tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
To lead him up the hill ,
到 带领 他 向上 这 爬坡道 ,

为了领他上山，

[[pi: 'dzi:] [nain]]

[**Pg** **9**]

[页 9]

[第9页]

[hɪz; ɪz]	-	[dɪ'tɜːrmaɪnd]
<u>His</u>	<u>donkeyship</u>	<u>determined</u>
他的	-	决定

他的驴子决定

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [jet] [hæv; həv] [fʌn] ,
That he would yet have fun ,
那 他 会 然而 有 乐趣 ,

他仍然会玩得很开心，

[soʊ] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] [stʊd] [stɑ:k] [sti:l]
So braced himself and stood stock still
 所以 支撑 他自己 和 站立 库存 仍然

于是他鼓起勇气，一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [weɪd] [ə; eɪ] [tʌn] !
As if he weighed a ton !
 作为 如果 他 称重 一个 吨 !

他好像重达一吨！

[bʌt; bət] ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən]
But **mighty** **was** **the** **coachman**
 但 强大的 曾是 这 马车夫

但马车夫非常厉害。

[ænd; ʌnd] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl]
And pulled with such a will
 和 拉 和 这样的 一个 将要

并以如此强烈的意志力拉扯

[ðæt] [ˈbɑːrni] [suːn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd]
That Barney soon was being dragged
 那 巴尼 很快 曾是 存在 拖拽

巴尼很快就被拖走了。

[fʊl] [rʌfli] [ʌp][ðə; ði] [hi:l] .
Full roughly up the hill .
 满的 大致 向上 这 爬坡道。

大致爬上山坡。

" [wel] , [wel] !
 " **Well , well !**
 " 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [æt; ət][læst] [θɔ:t] ['bɑ:ni] ,
" at last thought Barney ,
" 在 最后的 想法 巴尼 ,

“最后巴尼心想，

" [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] ,
 " The coachman is so strong ,
 " 这 马车夫 是 所以 强的 ,

“车夫力气很大，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː, bi] [ɡʊd] [dʒʌst] [naʊ] ,
I might as well be good just now ,
 我 可能 作为 出色地 是 好的 只是 现在 ,

我现在最好还是安分守己吧。

" [ænd; ɐnd][soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'biːŋ] .
" And so he walked along .
" 和 所以 他 步行 沿着 " .

于是他继续往前走。

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsterb(ə)l]
And when he reached the stable
和 什么时候 他 达到 这 稳定的

当他到达马厩时

[ænd; ɐnd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːl]
And stood within his stall
和 站立 之内 他的 摊位

他站在自己的马厩里

[juːd] [skers] [bɪ'liːv] [soʊ] [miːk] [ə; eɪ] [biːst]
You'd scarce believe so meek a beast
你会 稀少 相信 所以 温顺 一个 兽

你简直难以置信，这头野兽竟如此温顺。

[kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] !
Could run away at all !
可以 跑步 离开 在 全部 !

完全可以逃跑！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz]
But all the meditations
但 全部 这 冥想

但所有的冥想

[ʌv; əv] [ðɪs] [miːk] [ˈbɑːrni] [ɡreɪ]
Of this meek Barney Gray
的 这 温顺 巴尼 灰色的

这位温顺的巴尼·格雷

[ɑːr; ər][ˈoʊnli][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm]
Are only of some future time
是 仅有的 的 一些 未来 时间

只属于未来的某个时间

[wen] [hiː; hi] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] .
When he may run away .
什么时候 他 可能 跑步 离开 " .

他可能会逃跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈpoʊni] [ˈrɒləʊ] [raɪmz]
PONY ROLLO RHYMES
小马 罗洛 韵律

小马罗洛童谣

[aɪ] . [ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈniːdɪd]
I . THE PONY NEEDED
我 " . 这 小马 需要

一、所需的小马

[ˈbɑːrni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈdɑːŋki] ,
Barney was the children's donkey ,

巴尼 曾是 这 孩子们的 驴 ,
巴尼是孩子们的驴子，

[fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Full of tricks was he ,

满的 的 技巧 曾是 他 ,
他诡计多端。

[bʌt; bət][noʊ] [biːst] [ʌv; əv][ˈsoʊbər][ˈmerɪts]
But no beast of sober merits

但 不 兽 的 清醒 优点
但没有任何一头清醒的野兽

[mɔːr] [bɪˈlʌvɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] .
More beloved could be .

更多的 心爱 可以 是 :
或许会更受人喜爱。

[ðoʊ] [tuː; tə] [ˈtrɪksi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːrni]
Though to tricky little Barney

尽管 到 调皮 小的 巴尼
虽然对狡猾的小巴尼来说

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɔɪəl] [jet] ,
They were loyal yet ,

他们 是 忠诚 然而 ,
他们很忠诚，然而

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kəʊkst] [ænd; ɐnd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]
All the children coaxed and pleaded

全部 这 孩子们 哄骗 和 恳求
所有孩子都被哄骗和恳求

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [pet] .
For another pet .

为了 其他 宠物 :
给另一只宠物。

[jes] , [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈpoʊni] ,
Yes , they wanted now a pony ,

是的 , 他们 通缉 现在 一个 小马 ,
是的，他们现在想要一匹小马。

[wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪd] .
One which they could ride .

一 哪个 他们 可以 骑 :
他们可以骑的那种。

" [raɪd] [ɑːn] [ˈbɑːrni] ? " [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
" **Ride on Barney ?** " **that suggestion**

" 骑 在 巴尼 ? " 那 建议
“巴尼，继续骑吗？”这个提议

[ʃoʊz] [juː; jʊ][ˈnevər] [traɪd] .
Shows you never tried .

演出 你 绝不 尝试 :
这说明你根本没尝试过。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˈdʌb(ə)l] [ˈdɑːŋki] [ˈfɜːrmnəs]
For with double donkey firmness

为了 和 双倍的 驴 硬度
以双驴般的坚定

[ˈbɑːrniːz] [maɪnd][ɪz][set]
Barney's mind is set
巴尼 头脑 是 放

巴尼心意已决

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɪdn] .
That he never will be ridden .
那 他 绝不 将要 是 骑 .

他永远不会被骑乘。

([ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [jet] !)
(Never has been yet !)
(绝不 有 到过 然而 !)

(至今从未发生过！)

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈbɑːrni] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ,
Barney has a plan of action ,
巴尼 有 一个 计划 的 行动 ,

巴尼有一个行动计划。

[ˈsɪmp(ə)l] , [klɪr] , [ænd; ɛnd][boʊld] ;
Simple , clear , and bold ;
简单的 , 清除 , 和 大胆的 ;

简洁、清晰、有力；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi][ˈraɪdərz]
And the fate of would - be riders
和 这 命运 的 会 - 是 骑手

以及那些准骑手的命运

[kæn; kən][biː; bi] [wel] [fɔːrˈtoʊld] .
Can be well foretold .
能 是 出色地 预言 .

可以准确预测。

[ˈpʌfɪŋ] , [ˈswelɪŋ] , [ˈɑːrtf(ə)l] [ˈbɑːrni]
Puffing , swelling , artful Barney
抽气 , 肿胀 , 巧 巴尼

浮肿、肿胀、狡猾的巴尼

[raʊndz] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [aʊt]
Rounds his body out
回合 他的 身体 出去

使他的身体更加圆润

[tɪl] [ðə; ði][stræp] [wɪl] [ˈskersli] [ˈfæsn] ,
Till the strap will scarcely fasten ,
直到 这 带子 将要 几乎 系 ,

直到肩带几乎无法扣上为止

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡroʊn] [soʊ] [staʊt] !
He has grown so stout !
他 有 生长 所以 肥硕 !

他长得好壮实啊！

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][ɡɜːrθ][ɪz] [ˈbʌklɪd]
When at last the girth is buckled
什么时候 在 最后的 这 周长 是 弯曲

最后，当肚带扣好时

[baɪ][ðə; ði] ['kʊtʃmənz] [maɪt] ,
By the coachman's might ,
经过 这 马车夫的 可能 ,

凭借马车夫的力量，

[ləʊ] ! [haʊ] ['fri:li] [slɪps][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
Lo ! how freely slips the saddle ,
洛 ！ 如何 自由 滑倒 这 鞍 ,

瞧！马鞍滑落得多么轻松！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [soʊ] [taɪt] .
Which was thought so tight .
哪个 曾是 想法 所以 紧的 .

当时人们认为这非常严密。

[sɪnz] [hɪz; ɪz] [trɪk] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)]
Since his trick has made the saddle
自从 他的 诡计 有 制成 这 鞍

因为他的诡计造就了马鞍

[lu:s] [ænd; ənd] [ɪnsɪ'kjʊr] ,
Loose and insecure ,
松动的 和 不安全 ,

松散且不安全，

['bɑ:rnɪ:z] [feɪs] [ɪz] [mi:k] [ænd; ənd]['plæsɪd] ,
Barney's face is meek and placid ,
巴尼 脸 是 温顺 和 平静 ,

巴尼的表情温顺平静。

[ʌv; əv] [sək'ses] ['hi:z] [ʃʊr] .
Of success he's sure .
的 成功 他是 当然 .

他对自己成功充满信心。

[wen] [ðə; ði] ['derɪŋ] [wʊd] - [bi:; bi]['raɪdər]
When the daring would - be rider
什么时候 这 大胆 会 - 是 骑士

当那位大胆的准骑手

[maʊnts] [ðə; ði] ['dɑ:ŋkɪz] [bæk] ,
Mounts the donkey's back ,
安装 这 驴的 后退 ,

骑上驴背，

['bɑ:rnɪ] [si:mz] [rɪ'zaɪnd] : [ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] ,
Barney seems resigned : and starting ,
巴尼 似乎 辞职 : 和 开始 ,

巴尼似乎已经认命了：然后开始，

[trɒts] [ə'lə:ŋ] [tɪl] — [wæk] ！
Trots along till — Whack !
小跑 沿着 直到 — 猛击 ！

一路小跑，直到——啪！

['tæbləʊ] — ['bɑ:rnɪ] ['stændɪŋ] ['pensɪv]
Tableau — Barney standing pensive
画面 — 巴尼 常设 沉思的

画面——巴尼若有所思地站着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [ster] .
With a guileless stare .
和 一个 朴实 盯 .

眼神纯真无邪。

[ɪn][ðə; ði][dʌst][ɔ:r][mʌd] , [ðə; ði]['raɪdər] !
In the dust or mud , the rider !
在 这 灰尘 或者 泥 , 这 骑士 !

尘土飞扬或泥泞不堪，骑手！

[haʊ][dɪd][hi:; hi][get][ðer; ðər] ?
How did he get there ?
如何 做过 他 得到 那里 ?

他是怎么到那儿的？

['meni]['raɪdərz] , [bɪɡ][ænd; ənd]['lɪt(ə)] ,
Many riders , big and little ,
许多 骑手 , 大的 和 小的 ,

许多骑手，无论大人小孩，

['meni][taɪmz][hæv; həv][traɪd] ;
Many times have tried ;
许多 时代 有 尝试 ;

尝试过很多次；

[noʊ][wʌn]['evər] ['mæstərd] ['bɑ:rnɪ] , —
No one ever mastered Barney , —
不 一 曾经 精通 巴尼 , —

没有人能完全掌控巴尼。

['evər][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd] .
Ever had a ride .
曾经 有 一个 骑 .

你坐过车吗？

[ænd; ənd] [sɪns] ['bɑ:rnɪ] [ɪz][soʊ][stʌb] — [wel] ,
And since Barney is so stub — well ,
和 自从 巴尼 是 所以 存根 — 出色地 ,

而巴尼又是如此固执——好吧，

[fɜ:rm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Firm , at any rate ,
公司 , 在 任何 速度 ,

无论如何，公司

[tɪl] [ə; eɪ]['poʊni] [kʌmz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Till a pony comes , the children
直到 一个 小马 来 , 这 孩子们

直到小马驹到来，孩子们

[mʌst; məst][fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ] [weɪt] .
Must for riding wait .
必须 为了 骑术 等待 .

必须等待才能骑行。

[ðə; ði] ['pʊni] [ə'raɪv(ə)]
THE PONY'S ARRIVAL
这 小马的 到达

小马的到来

" [hɪəz] [ðə; ði]['pʊni] !
" **Here's the pony !**
" 这里是 这 小马 ！

“小马来了！ ”

[hɪəz] [ðə; ði]['pʊni] !
here's the pony !
这里是 这 小马 ！

小马来了！

" [fæst][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [flu:]
" **Fast the tidings flew**
" 快速地 这 消息 飞翔

消息传得很快

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər]['pʊni] [trɒtɪd]
As the longed - for pony trotted
作为 这 渴望 - 为了 小马 小跑

那匹梦寐以求的小马驹小跑着

[ʌp][ðə; ði]['ævənu:] .
Up the avenue .
向上 这 大街 。

沿着大道往上走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] [nu:z] ['hɪrɪŋ] ,
And the children , such news hearing ,
和 这 孩子们 ， 这样的 消息 听力 ，

孩子们听到这样的消息，

['kwɪkli] ['gæðəd] [nɪr] ;
Quickly gathered near ;
迅速地 聚集 靠近 ；

迅速聚集在附近；

[sɔ:] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃər] ,
Saw and loved the pretty creature ,
锯 和 喜爱 这 漂亮的 生物 ，

看到并喜欢上了这只漂亮的小动物。

['vɔʊtɪd][hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [dɪr] . "
Voted him " a dear . "
投票 他 " 一个 亲爱的 。

投票给他“亲爱的”。

" ['fɑ:ðər] ! ['mʌðər] !
" **Father ! Mother !**
" 父亲 ！ 母亲 ！

“父亲！ 母亲！ ”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ! "
Come and see him ! "
来 和 看 他 ！ "

快来看他！

" ['ænti] , [du:] [kʌm] !
" **Auntie , do come !**
" 阿姨 ， 做 来 ！

“阿姨， 快来吧！ ”

[du:] ! "
do ! "
做 ！ "

做！ "

" ['hɜ:ri] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['berbi]
" **Hurry , nurse , and let the baby**
" 匆忙 , 护士 , 和 让 这 婴儿

快点，喂奶，让宝宝

[si:] [ðə; ði]['pəʊni] , [tu:] . "
See the pony , too . "
看 这 小马 , 也 . "

也看看那匹小马。

" [oʊ] , [æt; ət][læst] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['pəʊni] ,
" **Oh , at last we've got a pony ,**
" 哦 , 在 最后的我们已经 得到 一个 小马 ,

“哦，我们终于弄到一匹小马了！ ”

" [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] .
" **Cried the children all .**
" 哭 这 孩子们 全部 .

孩子们都哭了起来。

" ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
" **Every one must come to see him ,**
" 每一个 一 必须 来 到 看 他 ,

“每个人都应该来看看他，

[kɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)] !
Call the people !
称呼 这 人们 ！

号召民众！

[kɔ:l] !
call !
称呼 ！

称呼！

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
" **From the farm and from the garden ,**
" 从 这 农场 和 从 这 花园 ,

“来自农场和花园，

[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['haʊshəʊld] [nʊk] ,
From each household nook ,
从 每个 家庭 角落 ,

从每个家庭角落，

[men][ænd; ənd][meɪdz][wɪð; wɪθ] ['plezər] ['heɪsnd]
Men and maids with pleasure hastened
男人 和 女佣 和 乐趣 加快

男人和女仆们欣然加快了步伐

[æt; ət][ðə; ði][pet][tu:; tə] [lʊk] .
At the pet to look .
在 这 宠物 到 看 .

看看宠物。

[ˈklaʊz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ˈpəʊni]
Close around the gentle pony
关闭 大约 这 温和的 小马

靠近这匹温顺的小马。

[ˈdɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊd] ,
Did the children crowd ,
做过 这 孩子们 人群 ,

孩子们是否拥挤？

[ˈpætɪŋ] , [ˈstroʊkɪŋ] , [ˈgeɪzɪŋ] , [ˈpreɪzɪŋ] ,
Patting , stroking , gazing , praising ,
轻拍 , 抚摸 , 凝视 , 赞扬 ,

轻拍、抚摸、凝视、赞美

[ˈiːgər] , [ˈfɑːnd] , [ænd; ənd] [ˈpraʊd] .
Eager , fond , and proud .
渴望的 , 喜爱 , 和 自豪的 .

热切、喜爱、自豪。

[ˈnɪr] [ðəm; ðəm] [ˈflɑːkt] [ðə; ði] [ˈɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)] ,
Near them flocked the grown - up people ,
靠近 他们 成群结队的 这 生长 - 向上 人们 ,

他们周围聚集着大人们。

[wɪð; wɪθ] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
With admiring eyes .
和 钦佩 眼睛 .

带着欣赏的目光。

[fɔːr; fər] - [ˈtwʌz] [ˈpleɪn] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpəʊni]
For 'twas plain the pretty pony
为了 - 那是 清楚的 这 漂亮的 小马

很明显，那是一匹漂亮的小马。

[ˈwʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈpraɪz] .
Was a wondrous prize .
曾是 一个 奇妙的 奖 .

那是一份绝妙的奖品。

[ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪp] ! [ænd; ənd] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] !
Such a shape ! and such a color !
这样的 一个 形状 ! 和 这样的 一个 颜色 !

形状真棒！颜色也真漂亮！

[ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeɪn] [ænd; ənd] [ˈteɪl] !
Such a mane and tail !
这样的 一个 鬃毛 和 尾巴 !

好漂亮的鬃毛和尾巴！

[ˈlegz] [ˈsoʊ] [ˈslendər] , [ˈhuːf] [ˈsoʊ] [ˈdeɪnti] ,
Legs so slender , hoofs so dainty ,
腿 所以 苗条 , 蹄子 所以 纤巧 ,

腿如此纤细，蹄如此纤细，

[wɜ:rdz][tu:; tə] ['pɪktʃər] [feɪl] .
Words to picture fail .
字 到 图片 失败 :

文字无法描绘出画面。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bju:ti]
And not only for his beauty
和 不是 仅有的 为了 他的 美丽

不仅仅是因为他的美貌

[dɪd][hi:; hi]['merɪt] [preɪz] ,
Did he merit praise ,
做过 他 优点 称赞 ,

他是否值得称赞？

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [trɪks] [soʊ]['klevər] ,
But for all his tricks so clever ,
但 为了 全部 他的 技巧 所以 聪明的 ,

尽管他耍了很多花招，但

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [weɪz] .
And his gentle ways .
和 他的 温和的 方式 :

还有他温和的性格。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˌɑːˈɑːˈɑː] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði] ['poʊnɪz] [trɪks]
THE PONY'S TRICKS
这 小马的 技巧

小马的把戏

" [ʃeɪk] [hændz] , ['poʊni] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
" **Shake hands** , **pony** , " **said the coachman** .
" 摇 双手 , 小马 , " 说 这 马车夫 :

“握手吧，小马，”车夫说道。

[ˈkwɪkli] , [æt; ət] [kə'mænd] ,
Quickly , **at command** ,
迅速地 , 在 命令 ,

迅速，听从命令，

['poʊni] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfʊt] ['dʒentli]
Pony placed his forefoot gently
小马 放置 他的 前脚 轻轻地

小马轻轻地把前蹄放了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['kəʊtʃmənz] [hænd] .
In the coachman's hand .
在 这 马车夫的 手 :

在马车夫手中。

" ['poʊni] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , ['sləʊli] ,
" **Pony** , " **said the coachman** , **slowly** ,
" 小马 , " 说 这 马车夫 , 缓慢地 ,

“小马，”车夫缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [sed]
" I have heard it said
" 我 有 听到 它 说

我听人说过

[ðæt] [jʊə(r)] [fɑ:nd][ʌv; əv][oʊts][fɔ:r; fər] ['sʌpər] ;
That you're fond of oats for supper ;
那 你是 喜爱 的 燕麦 为了 晚餐 ;

你喜欢晚餐吃燕麦粥；

" ['pʊʊni] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Pony bowed his head .
" 小马 鞠躬 他的 头 .

小马低下了头。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə'nʌðər] [trɪk] !
Another trick !
其他 诡计 !

又一个花招！

[oʊ] , [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ! "
Oh , watch him ! "
哦 , 手表 他 ! "

哦，小心他！

" ['pʊʊni] , [jʊʊ] [ðem; ðəm] [naʊ]
" Pony , show them now
" 小马 , 展示 他们 现在

“小马，现在就让他们看看。”

[haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [roʊl][ænd; ənd]['frɑ:lɪk] ;
How you like to roll and frolic ;
如何 你 喜欢 到 卷 和 嬉戏 ;

你喜欢怎么翻滚嬉戏？

[roʊl] , [sɜ:r] !
Roll , sir !
卷 , 先生 !

滚吧，先生！

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] !
You know how !
你 知道 如何 !

你知道怎么做！

" [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [went] ['pʊʊni] ,
" Down upon the grass went pony ,
" 向下 之上 这 草 去 小马 ,

小马驹跳到草地上，

[roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
Rolled from side to side .
滚动 从 边 到 边 .

左右滚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]['keɪpəz]
And the children watched his capers
和 这 孩子们 观看 他的 刺山柑

孩子们看着他嬉闹。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd] .
With delight and pride .
和 喜 和 自豪 .

满怀喜悦和自豪。

[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈpɒʊni] [ʃəʊd] [ðem; ðəm]
In the stable pony showed them
在 这 稳定的 小马 显示 他们

马厩里的矮种马向他们展示了

[hiː; hi] [nuː] [wʌn] [trɪk] [mɔːr] .
He knew one trick more .
他 知道 一 诡计 更多的 .

他还有一招。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ðə; ði] [lætʃ] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd]
With his nose the latch he lifted
和 他的 鼻子 这 门锁 他 抬起

他用鼻子拱起了门闩。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] .
Of the stable door .
的 这 稳定的 门 .

马厩门。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [hɑː] , [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , ['geɪli] ,
" Ha , ha ! " said the coachman , gayly ,
" 哈 , 哈 ! " 说 这 马车夫 , 同性恋地 ,

“哈哈！”马车夫兴高采烈地说。

" [aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" I'll look out for you !
" 患病的 看 出去 为了 你 !

我会照顾你的！

[ˈsteɪb(ə)l] [dɔːz] [baɪ][ˈpəʊnɪz][ˈoʊpənd] ?
Stable doors by ponies opened ?
稳定的 门 经过 小马 打开 ？

马厩的门被小马打开了？

[ðæt] [wʊd] [ˈnevər][duː] ! "
That would never do ! "
那 会 绝不 做 ！ "

那绝对不行！

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] !
" Oh ! the cunning little fellow !
" 哦 ！ 这 狡猾 小的 同伴 ！

“哦！这个狡猾的小家伙！”

[haʊ] [mʌt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] ！
How much he does know !
如何 很多 他 做 知道 ！

他知道的真多啊！

" [læft] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , " ['hiːz] [æz; əz] [ˈfʌni]
" Laughed the children , " He's as funny
" 笑了 这 孩子们 , " 他是 作为 有趣的

孩子们笑着说：“他真有趣。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] [ˈfoʊ] ！
As a circus show !
作为 一个 马戏团 展示 ！

简直像马戏表演！

" [,piː ˈdʒiː -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[aɪ ˈviː] .
IV :
第四 :

四、

[ðə; ði] [ˈpoʊni] [neɪmd] .
THE PONY NAMED :
这 小马 命名 :

那匹名叫.....的小马

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpoʊni]
With them all , the pretty pony
和 他们 全部 , 这 漂亮的 小马

和她们在一起的，还有那匹漂亮的小马。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] [fɔːr; fər] [deɪz] ;
Was the theme for days ;
曾是 这 主题 为了 天 ;

这几天一直都是这个主题；

[ˈperənts] , [ˈtʃɪldrən] , [gruːm] , [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən]
Parents , children , groom , and coachman
父母 , 孩子们 , 新郎 , 和 马车夫

父母、孩子、新郎和马车夫

[dʒɔɪnd] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] .
Joined in words of praise :
加入 在 字 的 称赞 :

大家纷纷表示赞扬。

[suːn] [əˈrouz] [ðə; ði] [ˈwertɪ] [ˈkwestʃən]
Soon arose the weighty question
很快 出现 这 重 问题

很快，一个问题出现了。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
What his name should be ,
什么 他的 姓名 应该 是 ,

他应该叫什么名字？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lɔːŋ] [diˈbeɪtɪd]
And the children long debated
和 这 孩子们 长的 辩论

孩子们对此争论不休。

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'gri:] .
Ere they could agree .
埃雷 他们 可以 同意 .

他们或许能够达成一致。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

" [kɔ:l] [hɪm; ɪm] - ['bju:ti] . - "
" Call him ' Beauty . ' "
" 称呼 他 - 美丽 . - "

叫他“美人”吧。

" [ðæts] [tu:] ['kɑ:mən] ! "
" That's too common ! "
" 那就是 也 常见的 ! "

“这太常见了！ ”

" - . "
" Merrylegs . "
" - . "

“快乐腿。”

" [tu:] [lɔ:ŋ] ! "
" Too long ! "
" 也 长的 ! "

“太长了！ ”

" ['dʒɪpsi] , ['bi:ʒu:] , ['faɪərflaɪ] , ['daɪmənd] ,
" Gipsy , Bijou , Firefly , Diamond ,
" 吉普赛人 , 珠宝 , 萤火虫 , 钻石 ,

“吉普赛、比茹、萤火虫、钻石、

[neɪmz] [ɪn] ['plenti] [θrɔ:ŋ] .
Names in plenty throng .
姓名 在 很多 人群 .

名字众多，熙熙攘攘。

[bʌt; bət] , [nɑ:t] ['su:tɪd] [jet] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
But , not suited yet , the children
但 , 不是 适合 然而 , 这 孩子们

但是，孩子们还不适应。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][dɪ'skɑ:rd] .
One and all discard .
一 和 全部 丢弃 .

全部丢弃。

[ɪf] [ðə; ði]['pɒʊni][wɜ:r; wər] [les] ['preʃəs] ,
If the pony were less precious ,
如果 这 小马 是 较少的 宝贵的 ,

如果这匹小马不那么珍贵的话，

[tʃɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [les] [hɑ:rd] !
Choice would be less hard !
选择 会 是 较少的 难的 !

选择会变得更加容易！

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] " ['rɒləu] ,
But at last they named him " Rollo ,
但 在 最后的 他们 命名 他 " 罗洛 ,

但最终他们给他取名为“罗洛”。

" [ˈseɪɪŋ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
" **Saying** , " **For you know**
" 说 , " 为了 你 知道

说道：“因为你知道

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [trɪks] [ɪz] [ˈroʊlɪŋ] ,
One of his best tricks is rolling ,
一 的 他的 最好的 技巧 是 滚动 ,

他最厉害的绝招之一就是翻滚，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [,aɪ ˈtiː][soʊ] .
And he loves it so .
和 他 爱 它 所以 .

他非常喜欢。

" [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈklevər][ˈpoʊni]
" **And ere long the clever pony**
" 和 埃雷 长的 这 聪明的 小马

不久之后，那匹聪明的矮种马

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm]
To the children came
到 这 孩子们 来了

孩子们来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːl] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæstʃər]
From the stall or from the pasture
从 这 摊位 或者 从 这 牧场

从畜栏或牧场

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
When they called his name .
什么时候 他们 称为 他的 姓名 .

当他们呼唤他的名字时。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[viː] . [ðə; ði][ˈpoʊni][ænd; ənd] [ˈtedi]
V . THE PONY AND TEDDY
V . 这 小马 和 泰迪熊

五、小马和泰迪熊

[ˈpoʊni][ˈrɒləʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
Pony Rollo was a beauty ,
小马 罗洛 曾是 一个 美丽 ,

小马罗洛是个美人儿，

[æz; əz] [juːv] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] ,
As you've heard before ,
作为 你已经 听到 前 ,

正如你之前听到的那样，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɪˈheɪvjər]
But his beautiful behavior
但 他的 美丽的 行为

但他美好的举止

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌvd] [ðə; ði] [mɔːr] .
Made him loved the more .
制成 他 喜爱 这 更多的 .

让他更受人喜爱。

[wen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [hi:; hi] ['kærid]
When upon his back he carried
什么时候 之上 他的 后退 他 携带

他背上背着

['tʃɪldrən] [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [smɔ:l] ,
Children large or small ,
孩子们 大的 或者 小的 ,

无论大小，儿童

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [went] ['poʊni]['rɒləu]
With what care went Pony Rollo
和 什么 关心 去 小马 罗洛

小马罗洛是如何小心翼翼地去的呢？

[lest] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] .
Lest the child should fall .
免得 这 孩子 应该 落下 .

免得孩子摔倒。

[peɪ(ə)nt] , [ˈdɑ:s(ə)l][ˈpoʊni]['rɒləu]
Patient , docile Pony Rollo
病人 , 温顺 小马 罗洛

耐心温顺的小马罗洛

[dɪd][soʊ] [wel] [hɪz; ɪz][pɑ:rt]
Did so well his part
做过 所以 出色地 他的 部分

他把那部分演得非常好。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] ['kwɪkli]
That the children very quickly
那 这 孩子们 非常 迅速地

孩子们很快就

[geɪnd] [ðə; ði][ˈraɪdɜ:z][ɑ:rt] .
Gained the rider's art .
获得 这 骑手的 艺术 .

掌握了骑手的技艺。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [nɔ:t][ˈi:v(ə)n]['rɒləu]
But one day not even Rollo
但 一 天 不是 甚至 罗洛

但有一天，就连罗洛也.....

[kʊd; kəd][ə; eɪ][fɔ:l] [prɪ'vent] ,
Could a fall prevent ,
可以 一个 落下 防止 ,

跌倒能否预防.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] ['lɪt(ə)l] ['tedi]
And the reckless little Teddy
和 这 鲁莽 小的 泰迪

还有那个鲁莽的小泰迪

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [went] .
From the saddle went .
从 这 鞍 去 .

从马鞍上下来了。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈpoʊni] ,
There he lay beneath the pony ,
那里 他 躺 下面 这 小马 ,

他躺在小马驹下面，

[ɔ:l][ɪn] ['kweɪkɪŋ] [dred] .
All in quaking dread .
全部 在 震动 恐惧 ；

所有人都战战兢兢，恐惧不已。

[oʊ] ! [ðoʊz] ['hevi] [hu:f] [wʊd] ['ʃɒrli]
Oh ! those heavy hoofs would surely
哦 ! 那些 重的 蹄子 会 一定
哦！那些沉重的蹄子肯定会

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tred] !
On him quickly tread !
在 他 迅速地 踏 ！
快点靠近他！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25**]
[页 -]
[第25页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26**]
[页 -]
[第26页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27**]
[页 -]
[第27页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pəʊni] ,
But the knowing little pony ,
但 这 会心 小的 小马 ,
但是那匹机智的小马驹，

[waɪz] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [gʊd] ,
Wise as he is good ,
明智的 作为 他 是 好的 ,
他既睿智又善良，

['lɪftɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [hu:f] , [nɔ:r] ['mu:vɪŋ] ,
Lifting not a hoof , nor moving ,
举重 不是 一个 蹄 , 也不 移动 ,
一蹄也不抬，一动也不动。

[laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] [stʊd] .
Like a statue stood .
喜欢 一个 雕像 站立 .
像雕像一样矗立着。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['pəʊni]['rɒləʊ]
Waiting , waiting , Pony Rollo
等待 , 等待 , 小马 罗洛
等着，等着，波尼·罗洛

[sti:l] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] [kept] ,
Still as marble kept ,
仍然 作为 大理石 保留 ,
依然像大理石一样完好无损，

[tɪl] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['greɪtʃ(ə)l] ['tedi]
Till the frightened , grateful Teddy
直到 这 害怕 , 感激的 泰迪
直到受惊又感激的泰迪

[frʌm; frəm] [br'ni:θ] [hæd; həd] [krept] .
From beneath had crept .
从 下面 有 悄悄地爬 .

从下方爬了出来。

[ðen] [wʌz; wəz]['rɒləʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən]['evər]
Then was Rollo more than ever
然后 曾是 罗洛 更多的 比 曾经

那时的罗洛比以往任何时候都更加.....

[fi:st] [ænd; ənd] [kə'rest] ,
Feasted and caressed ,
盛宴 和 被爱抚 ,

饱餐与爱抚，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] ['pəuniz]
And pronounced of all good ponies
和 发音 的 全部 好的 小马

并宣布所有优秀的小马

['waɪzɪst] , ['dɪrɪst] , [best] .
Wisest , dearest , best .
最明智的 , 亲爱的 , 最好的 .

最睿智的，最亲爱的，最好的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

['vaɪ, 'vi:] .
VI :
六年级 .

六、

[ðə; ði]['pəʊni][æz; əz] ['kaʊbɔɪ]
THE PONY AS COWBOY
这 小马 作为 牛仔

小马驹扮演牛仔

[oʊ] ! [ðə; ði] ['flɜ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l] !
Oh ! the flurry and the bustle !
哦 ! 这 阵雪 和 这 忙碌 !

哦！真是忙乱又热闹！

[wi:ks] [ʌv; əv] ['si:ʃɔ:r] [dʒɔɪz]
Weeks of seashore joys
周 的 海滨 喜悦

数周的海边欢乐时光

[wɜ:r; wər][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Were in store for all the children .
是 在 店铺 为了 全部 这 孩子们 .

为所有孩子准备的。

" ['redi] , [gɜ: 'lɜ:z][ænd; ənd] [bɔɪz] !
" **Ready , girls and boys !**
" 准备好 , 女孩子们 和 男孩子们 !

“准备好了吗，小朋友们！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪŋə] , ['lɪŋə]
" **But the children lingered , lingered**
" 但 这 孩子们 徘徊不去 , 徘徊不去

但孩子们却久久不愿离去。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [dɔːr] ;
At the stable door ;
在 这 稳定的 门 ；

在马厩门口；

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈbɑːrni] , "
Good - by , Barney , "
" 好的 - 经过 , 巴尼 , "

“再见，巴尼。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈrɒləʊ] ,
Good - by , Rollo ,
" 好的 - 经过 , 罗洛 ,

“再见，罗洛，

" [ˈseɪɪŋ] [jet] [wʌns] [mɔːr] .
Saying yet once more .
" 说 然而 一次 更多的 .

再说一遍。

" [dəʊnt][fəˈget][juː ˈes] , [ˈrɒləʊ] , [ˈbɑːrni] ,
Don't forget us , Rollo , Barney ,
" 不 忘记 我们 , 罗洛 , 巴尼 ,

“别忘了我们，罗洛，巴尼，

[wiːl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] !
We'll come back again !
出色地 来 后退 再次 !

我们还会再来的！

[ænd; ənd] [mɔːr] [fʌn] [wiːl] [hæv; həv] [təˈgeðər] ,
And more fun we'll have together ,
和 更多的 乐趣 出色地 有 一起 ,

我们在一起会更有乐趣，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈraɪdɪŋ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðen] .
Riding , driving then .
骑术 , 驾驶 然后 .

骑车，然后开车。

" [ðen] [tuː; tə] [ˈbɑːrni] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈrɒləʊ]]
Then to Barney and to Rollo
" 然后 到 巴尼 和 到 罗洛

然后是巴尼和罗洛

[suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Soon there came a change .
很快 那里 来了 一个 改变 .

很快，情况发生了变化。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
With the absence of the children
和 这 缺席 的 这 孩子们

由于孩子们不在，

[laɪf] [siːmd] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
Life seemed new and strange .
生活 似乎 新的 和 奇怪的 .

生活似乎既新鲜又陌生。

[ˈbɑːrni] [greɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈpæstʃər]
Barney Gray was sent to pasture
巴尼 灰色的 曾是 发送 到 牧场

巴尼·格雷被送去牧场了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] [ʃi:p] ,
With the lambs and sheep ,
和 这 羔羊 和 羊 ,

与羔羊和绵羊一起，

[ðer; ðər] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [roul] [ɪn] [ˈfriːdəm] ,
There to run and roll in freedom ,
那里 到 跑步 和 卷 在 自由 ,

在那里自由奔跑翻滚，

[kɪk] [ænd; ənd] [præns] [ænd; ənd] [li:p] .
Kick and prance and leap .
踢 和 轻快地 和 飞跃 .

踢腿、跳跃、欢腾。

[sti:l] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈrɒləʊ] ,
Still more lonely then was Rollo ,
仍然 更多的 孤独 然后 曾是 罗洛 ,

那时的罗洛更加孤独了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , [faʊnd] [dʒɔɪ] ,
But he , too , found joy ,
但 他 , 也 , 成立 喜悦 ,

但他同样也找到了快乐。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n]
For the care of him was given
为了 这 关心 的 他 曾是 给定

因为他得到了照顾

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːrməz-z] [bɔɪ] .
To the farmer's boy .
到 这 农民的 男生 .

致农家子弟。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈsʌmər] [ˈweðər] ,
In the golden summer weather ,
在 这 金的 夏天 天气 ,

在金色的夏日里，

[ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [dʒæk]
Happy little Jack
快乐的 小的 杰克

快乐的小杰克

[droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] , [frʌm; frəm] [ˈpæstʃər] [ˈdeɪli] ,
Drove the cows , from pasture daily ,
驾驶 这 牛 , 从 牧场 日常的 ,

每天把牛从牧场赶走，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈpoʊnɪz] [bæk] .
On the pony's back .
在 这 小马的 后退 .

在小马背上。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [ˈstrægəld] ; —
Down the road the cattle straggled ; —
向下 这 路 这 牛 散落的 ; —

牛群沿着路散落下来；

[ɪf] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
If they turned aside ,
如果 他们 转向 旁边 ,

如果他们转身离开，

[ðen] [wʊd] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [mʌt] [hə'loʊ]
Then would Jack with much halloaing
然后 会 杰克 和 很多 哈罗阿因

然后杰克会发出很多欢呼声

[tɔːrd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [raɪd] .
Toward them quickly ride .
朝向 他们 迅速地 骑 .

快速向他们驶去。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðer; ðər][ɡoʊz] ['brɪndl] !
" There goes Brindle !
" 那里 去 斑纹 !

“布莱德尔走了！ ”

[æt; ət][hɜːr; hər] , ['rɒləʊ] !
At her , Rollo !
在 她 , 罗洛 !

看她，罗洛！

[naʊ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [bes] !
Now for Lady Bess !
现在 为了 女士 贝丝 !

现在轮到贝丝夫人了！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ɡʊd] ['poʊni] !
Good pony !
好的 小马 !

好马！

[wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm]
We can keep them
我们 能 保持 他们

我们可以保留它们

[ɪn][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [ges] !
In the road , I guess !
在 这 路 , 我 猜测 !

我猜是在路上！

" [ænd; ænd][ðə; ði]['poʊni] , ['klevər] ['feləʊ] ,
" And the pony , clever fellow ,
" 和 这 小马 , 聪明的 同伴 ,

“还有那匹小马，真是个聪明的家伙，”

['lɜːrniɪd] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [næk] ,
Learned so well the knack ,
学习 所以 出色地 这 诀窍 ,

已经把诀窍学得很好了，

[ðæt] [tu:; tə][draɪv][ðə; ði] [kaʊz] [hi:; hi] ['skersli]
That to drive the cows he scarcely
那 到 驾驶 这 牛 他 几乎

他几乎没法赶牛

['ni:diɪd] [help][frʌm; frəm][dʒæk] .
Needed help from Jack .
需要 帮助 从 杰克 :

需要杰克的帮助。

[let] [ə; eɪ] [kaʊ] [bʌt; bət][tɜ:rn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Let a cow but turn a little
让 一个 奶牛 但 转动 一个 小的

让一头牛转个弯吧

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [streɪ] ,
From the road to stray ,
从 这 路 到 流浪 ,

从迷路的路上，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['rɒləʊ] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] ,
In an instant Rollo joined her ,
在 一个 立即的 罗洛 加入 她 ,

罗洛立刻也加入了她。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pleɪ] .
And , as if in play .
和 , 作为 如果 在 玩 :

仿佛在玩耍一般。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ðə; ði]['tru:ənt]['dʒentli]
He would push the truant gently
他 会 推 这 逃学 轻轻地

他会轻轻地推搡那个逃学的孩子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [noʊz] ,
With his velvet nose ,
和 他的 天鹅绒 鼻子 ,

他有着天鹅绒般的鼻子，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɑ:ɪn] ,
Till she yielded to his guiding ,
直到 她 产生 到 他的 指导 ,

直到她最终接受了他的引导，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tʃoʊz] .
And the right way chose .
和 这 正确的 方式 选择 :

而且选择了正确的道路。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r]
When the children from the seashore
什么时候 这 孩子们 从 这 海滨

当孩子们从海边来

[bæk] [tu:; tə]['rɒləʊ] [keɪm] ,
Back to Rollo came ,
后退 到 罗洛 来了 ,

罗洛回来了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [hæd; həd][ðər; ðər]['pəʊni]
As a cowboy had their pony
作为 一个 牛仔 有 他们的 小马

就像牛仔有自己的小马一样

[wʌŋ] [sʌm; səm][ˈekstrə] [feɪm] .
Won some extra fame .
韩元 一些 额外的 名声 .

赢得了一些额外的名气。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 .

七、

[ðə; ði] [tʃek] - [reɪn] [ˈstoːri]
THE CHECK - REIN STORY
这 查看 - 缰绳 故事

检查缰绳的故事

[ˈpoʊni][ˈrɒləʊ] [ˈklætəd] [ˈgeili]
Pony Rollo clattered gayly
小马 罗洛 咔嗒咔嗒地 同性恋地

小马罗洛欢快地嘎吱作响

[θruː] [ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] [ɡert] ,
Through the farmyard gate ,
通过 这 农场 门 ,

穿过农场大门，

[oʊ] ! [sʌtʃ] [nuːz] !
Oh ! such news !
哦 ! 这样的 消息 !

哦！真是个好消息！

[sʌtʃ] [nuːz] [fɔːr; fər] [ˈdɑːbɪn] !
such news for Dobbin !
这样的 消息 为了 多宾 !

多宾听到这样的消息真是太高兴了！

[ˈskersli] [kəd; kəd][hiː; hi][weɪt] .
Scarcely could he wait .
几乎 可以 他 等待 .

他几乎等不及了。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd]
When at last the barn was fastened
什么时候 在 最后的 这 谷仓 曾是 系紧

最后，谷仓被固定好了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] ,
And they were alone ,
和 他们 是 独自的 ,

他们孤身一人，

[ˈpɒʊni][ˈrɒləʊ][təʊld][hɪz; ɪz][ˈstɔːri]
Pony Rollo told his story
小马 罗洛 讲述 他的 故事

波尼·罗洛讲述了他的故事

[ɪn][moʊst][ˈdʒɔɪfl] [toʊn] .
In most joyful tone .
在 最多 快乐 语气 :

用最欢快的语气。

" [oʊ] ! [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [trɒtid]
" **Oh ! this morning as I trotted**
" 哦 ! 这 早晨 作为 我 小跑

“哦！今天早上我小跑的时候

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [hɪr]
I could plainly hear
我 可以 显然 听到

我能清楚地听到

[wʌt] [ðeɪ] [sed] , — [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi]
What they said , — my little lady
什么 他们 说 , — 我的 小的 女士

她们说的话——我的小女士

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər] [dɪr] .
And her mother dear .
和 她 母亲 亲爱的 :

还有她亲爱的母亲。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] - [reɪn] ,
" **They were talking of the check - rein** ,
" 他们 是 说 的 这 查看 - 缰绳 ,

他们当时在谈论缰绳，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sed] :
And at last they said :
和 在 最后的 他们 说 :

最后他们说道：

- [ˈpɒʊni][ˈrɒləʊ] [niːd] [nɑːt] [wer] [aɪˈtiː] ! -
' **Pony Rollo need not wear it !** '
- 小马 罗洛 需要 不是 穿 它 ! -

“波尼·罗洛不用戴它！ ”

[ðen] [aɪ] [tɔːst] [maɪ] [hed] ,
Then I tossed my head ,
然后 我 抛掷 我的 头 ,

然后我甩了甩头，

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [meɪn] [ænd; ənd] [ˈhwɪniːd] .
" **And I shook my mane and whinnied** .
" 和 我 摇晃 我的 鬃毛 和 嘶鸣 .

我抖了抖鬃毛，嘶鸣起来。

- [waɪ] , [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] ! -
' **Why , he understands !** '
- 为什么 , 他 明白 ! -

“他明白！ ”

[sed] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [ˈlæfɪŋ] .
Said my little lady , laughing .
说 我的 小的 女士 , 笑 .

我的小姑娘笑着说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz]
Then with her own hands
然后 和 她 自己的 双手

然后她亲手

" [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] - [rein] , ['dɑːbɪn] ,
" **Off she took the check - rein , Dobbin ,**
" 离开 她 采取 这 查看 - 缰绳 , 多宾 ,

“她接过缰绳，多宾，

[ˈtʃætɪŋ] [fæst][ðə; ði] [waɪl] .
Chatting fast the while .
聊天 快速地 这 尽管 .

边聊边快速交谈。

[ðer; ðər] !
' **There !**
- 那里 !

‘那里！

[juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['poʊni]['rɒləʊ] ,
you darling Pony Rollo ,
你 亲爱的 小马 罗洛 ,

你亲爱的波尼·罗洛，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[wiː; wi][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [staɪl] .
We won't care for style .
我们 惯于 关心 为了 风格 .

我们不在乎款式。

" - [juː; jʊ] [jænt] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [tʃek] - [rein] ,
" ' **You shan't wear the horrid check - rein ,**
" - 你 不会 穿 这 可怕的 查看 - 缰绳 ,

“你不会戴上那可怕的格子缰绳，

['lɪt(ə)l] ['poʊni] [maɪn] ;
Little pony mine ;
小的 小马 矿 ;

小马矿场；

[ænd; ənd] [wiːl] [bəʊθ][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi]
And we'll both be just as happy
和 出色地 两个都 是 只是 作为 快乐的

我们俩都会同样开心

[ɪf] [wɪə(r)][nɑːt][soʊ] [faɪn] . -
If we're not so fine . '
如果 是 不是 所以 美好的 . -

如果我们没那么好的话。

" [ðæt] [aɪ][held][maɪ] [hed] [ʌp] ['praʊdli]
" **That I held my head up proudly**
" 那 我 握住 我的 头 向上 自豪地

我骄傲地昂首挺胸

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
As I tried to show
作为 我 尝试 到 展示

正如我试图展示的那样

[ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðɪs][nuː][ˈfriːdəm]
All my joy in this new freedom
全部 我的 喜悦 在 这 新的 自由

我对这份新自由感到无比喜悦

[juː; jʊ][wɪl][ˈfɜrli][noʊ] .
You will surely know .
你 将要 一定 知道 .

你肯定会知道的。

" [ænd; ənd][aɪ][hɜːrd][ðəm; ðəm] , — [jes] , [aɪ][hɜːrd][ðəm; ðəm]
" **And I heard them** , — **Yes , I heard them**
" 和 我 听到 他们 , — 是的 , 我 听到 他们

“我听到了，——是的，我听到了。”

[seɪ][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][nɪr]
Say the time was near
说 这 时间 曾是 靠近

假设时间临近

[wen][ɔːl][tʃek] - [reɪnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈbænɪʃt] ;
When all check - reins should be banished ;
什么时候全部 查看 - 缰绳 应该 是 被放逐 ;

何时应该摒弃一切限制；

[ænd; ənd] , — [naʊ][juː; jʊ][jæl; ʃəl][hɪr] ! —
And , — now you shall hear ! —
和 , — 现在 你 将 听到 ! —

现在，你们就听好了！

" [ðen][ðeɪ][sed] , [oʊld] [-] [tʃek] - [reɪn]
" **Then they said , old Dobbin's check - rein**
" 然后 他们 说 , 老的 多宾的 查看 - 缰绳

然后他们说，老多宾的缰绳

[noʊ][mɔːr][wʊd][ðeɪ][juːz] !
No more would they use !
不 更多的 会 他们 使用 !

他们不会再使用了！

[ðer; ðər] ! " [sed][ˈdʒɔɪfl][ˈpoʊni][ˈrɒləʊ] ,
There ! " said joyful Pony Rollo ,
" 那里 ! " 说 快乐 小马 罗洛 ,

“瞧！”高兴的小马罗洛说道。

" ['ɪznt][ðæt][gʊd][nuːz] ?
" **Isn't that good news ?**
" 不是 那 好的 消息 ?

那不是好消息吗？

" [[piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 35**]
" [页 -]

[第35页]

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[bɔɪ][ɔːr][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɔːrs][ɔːr][ˈpoʊni]
Boy or girl with horse or pony
男生 或者 女孩 和 马 或者 小马

男孩或女孩与马或小马在一起

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [fʊl] [wel] ,
Which you love full well ,

哪个 你 爱 满的 出色地 ,

你非常非常喜欢它。

[hæz; həz][hiː; hi] [ˈeni] [tʃek] - [reɪn] [ˈstoːri]
Has he any check - rein story

有 他 任何 查看 - 缰绳 故事

他有没有过扣缰绳的故事？

[glæd][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [tel] ?
Glad as this to tell ?

高兴的 作为 这 到 告诉 ?

很高兴能告诉大家这件事？

[,piː ˈdʒiː] - [,
Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌviː,arˈarˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ˈpoʊni] [ˈrɒləʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [ˈmɪdʒɪt]
PONY ROLLO AND LITTLE DOG MIDGET

小马 罗洛 和 小的 狗 侏儒

小马罗洛和小狗米奇

[ˈmɪdʒɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪdʒɪt] ,
Midget , little Midget ,

侏儒 , 小的 侏儒 ,

侏儒，小侏儒

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] [pet] ,
Was the household pet ,

曾是 这 家庭 宠物 ,

家里的宠物是.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈkʌnɪŋ] [weɪz]
And his pretty cunning ways

和 他的 漂亮的 狡猾 方式

以及他相当狡猾的手段

[nɛə] [kæn; kən][wiː; wi][fərˈget] .
Ne'er can we forget .

从未 能 我们 忘记 .

我们永远不能忘记。

[trɒtɪŋ] [legz][ðə; ðɪ] [ˈnɪmblɪst] ,
Trotting legs the nimblest ,

小跑 腿 这 最敏捷的 ,

迈着最灵活的小跑，

[ˈlaɪvliɪst] [lʌ; əv][teɪlz] ,
Liveliest of tails ,

最活跃的 的 尾巴 ,

最活泼的尾巴，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːrk][fɔːr; fər] [jelpz] [lʌ; əv][dʒɔɪ] ,
Such a bark for yelps of joy ,

这样的 一个 吠 为了 耶普斯 的 喜悦 ,

这是喜悦的吠叫声，

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [sædist] [weilz] !
Or for saddest wails !
或者 为了 最悲伤的 哀嚎 ！

或者发出最悲伤的哀嚎！

[ˈflʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪdʒɪt] ,
Fluffy little Midget ,
蓬松的 小的 侏儒 ,

毛茸茸的小矮人，

[wen] [hi:; hi][ˈkwaɪət] [leɪ]
When he quiet lay
什么时候 他 安静的 躺

当他安静地躺下时

[si:md] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [flɑ:s] ,
Seemed a bunch of shaded floss ,
似乎 一个 束 的 阴影 牙线 ,

看起来像是一堆颜色深浅不一的牙线，

[ˈsɪlki] , [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [greɪ] .
Silky , soft , and gray .
丝滑 , 柔软的 , 和 灰色的 .

丝滑、柔软、灰色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《逃跑的驴子》及其他儿童(The Runaway Donkey,)

第2/3页

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspəd] " ['mɪdʒɪt] ,
But a whispered " Midget ,
但 一个 低声说道 " 侏儒 ,

但有人低声说道：“小矮子，

" [ɔːr][ðə; ði] ['mərəst] [saʊnd] ,
" Or the merest sound ,
" 或者 这 最 声音 ,

或者哪怕是最轻微的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːp][ʌv; əv] ['sɪlkən] [her]
And the mop of silken hair
和 这 拖把 的 丝 头发

还有那一头丝滑的头发

[laɪf] [ænd; ənd] [vɔɪs] [suːn] [faʊnd] .
Life and voice soon found .
生活 和 嗓音 很快 成立 .

生命和声音很快恢复了。

['mɪdʒɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mɪdʒɪt] ,
Midget , little Midget ,
侏儒 , 小的 侏儒 ,

侏儒，小侏儒

[wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk]
Was so bright and quick
曾是 所以 明亮的 和 快的

非常聪明，反应也很快

[ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ]
That he learned without delay
那 他 学习 没有 延迟

他很快就明白了这一点。

['meni] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [trɪk] .
Many a cunning trick .
许多 一个 狡猾 诡计 .

许多狡猾的伎俩。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] ,
Standing up and begging ,
常设 向上 和 乞讨 ,

站起来乞求，

['fetʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɔːl] ;
Fetching back a ball ;
获取 后退 一个 球 ;

捡球；

[ˈpleɪŋ] [ded] , [bʌt; bət] [raʊzd] [tuː; tə][laɪf]
Playing dead , but roused to life
玩耍 死的 , 但 唤醒 到 生活

装死，却被唤醒

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [kɔ:l] .
At his master's call .
在 他的 硕士学位 称呼 .

遵照主人的召唤。

[ˈhoʊldɪŋ] ['temptɪŋ] ['mɔ:səlz]
Holding tempting morsels
保持 诱人的 小块

手捧诱人小食

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɜ:rt] [blæk] [noʊz] ;
On his pert black nose ;
在 他的 活泼 黑色的 鼻子 ;

在他那俏皮的黑鼻子上；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rmɜːz] [fi:ld] [ʌv; əv][kɔ:rn]
From the farmer's field of corn
从 这 农民的 场地 的 玉米

来自农夫的玉米地

['draɪvɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][krəʊz] .
Driving off the crows .
驾驶 离开 这 乌鸦 .

驱赶乌鸦。

['brɪŋɪŋ] ['fɑ:ðɜːz] ['slɪpərz] ,
Bringing Father's slippers ,
带来 父亲的 拖鞋 ,

带来父亲的拖鞋，

['dʒʌmpɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] ,
Jumping high in air ,
跳 高的 在 空气 ,

高高跃起，

['mʌðɜːz] ['bæskɪt] ['kæɪɪŋ]
Mother's basket carrying
母亲的 篮子 携带

母亲的篮子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] [er] .
With a pompous air .
和 一个 傲慢 空气 .

一副趾高气扬的样子。

[ði:z] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
These and all his other
这些 和 全部 他的 其他

这些以及他所有其他

[trɪks] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡɪʃ] [skɪl] ,
Tricks of doggish skill ,
技巧 的 狗 技能 ,

狗狗的绝技，

['mɪdʒɪt] [wʊd] [æt; ət]['eni] [taɪm]
Midget would at any time
侏儒 会 在 任何 时间

矮人随时都可能

[du:][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [wɪl] .
Do with eager will .
做 和 渴望的 将要 .

带着强烈的意愿去做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pet] [pər'fɔ:rməns] ,
But his pet performance ,
但 他的 宠物 表现 ,

但他最喜欢的表演，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [praɪd] ,
And his greatest pride ,
和 他的 最 自豪 ,

他最大的骄傲，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['pəʊnɪz] [bæk] ,
Was to mount the pony's back ,
曾是 到 山 这 小马的 后退 ,

目的是骑上小马的背。

[ðer; ðər][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][raɪd] .
There to sit and ride .
那里 到 坐 和 骑 .

可以坐着骑车。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['praʊdli] [ɑ:n][ðə; ði]['pəʊni]
Proudly on the pony
自豪地 在 这 小马

骄傲地骑在小马上

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn] [stert] ,
He would sit in state ,
他 会 坐 在 状态 ,

他将接受国葬，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[waɪl] [gʊd] ['rɒləʊ] [wɔ:kt] [ə'baʊt]
While good Rollo walked about
尽管 好的 罗洛 步行 关于

善良的罗洛四处走动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [sɪ'dert] .
With a step sedate .
和 一个 步 稳重 .

迈着稳健的步伐。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] " ['brɑ:vʊʃ] !
At the signal " Bravo !
在 这 信号 " Bravo !

听到“Bravo！ ”的信号

[θækŋk] [ðə; ði][ˈpəʊni] [naʊ] !
Thank the pony now !
感谢 这 小马 现在 !

现在就感谢小马吧！

" [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [wʊd] [dʒʌmp]
" Down the little dog would jump
" 向下 这 小的 狗 会 跳

小狗会跳下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
With a sharp " Bow - wow !
和 一个 锋利的 " 弓 - 哇 !

一声尖锐的“汪汪！ ”

" [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒɡɪz]
" Pretty little doggies
" 漂亮的 小的 小狗们

“漂亮的小狗们”

[dʒʌst][ʌv; əv] [ˈmɪdʒɪts] [kaɪnd] ,
Just of Midget's kind ,
只是 的 侏儒的 种类 ,

就像小矮人一样，

[ˈlaɪvli] , [ˈkleɪvər] , [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] ,
Lively , clever , full of tricks ,
热闹 , 聪明的 , 满的 的 技巧 ,

活泼、聪明、机智、足智多谋

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][faɪnd] .
You will often find .
你 将要 经常 寻找 .

你经常会发现。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˈmɪdʒɪt]
Which of them is Midget
哪个 的 他们 是 侏儒

他们之中谁是侏儒？

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfʊrli] [tel]
You can surely tell
你 能 一定 告诉

你肯定能看出来

[baɪ] [ðɪs] [ˈhɔːrsbæk] - [ˈraɪdɪŋ] [trɪk]
By this horseback - riding trick
经过 这 马背 - 骑术 诡计

通过这种骑马技巧

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [wel] .
That he does so well .
那 他 做 所以 出色地 .

他做得非常出色。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈpʊʊni] [ˈrɒləʊ] [raɪmz]
PONY ROLLO RHYMES
小马 罗洛 韵律

小马罗洛童谣

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ˈkaɪndli] [dɪr]
THE KINDLY DEER
这 亲切地 鹿

善良的鹿

- [trɑːt] !
Trottety trot !
- 小跑 !

小跑！

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [præns]
Oh , the ponies prance
哦 , 这 小马 轻快地

哦，小马驹们欢快地跳跃着。

[ænd; ənd] [ˈgeɪli] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [huːf] [saʊnd] !
And gayly their little hoofs sound !
和 同性恋地 他们的 小的 蹄子 声音 !

它们的小蹄子发出欢快的响声！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈkeɪpər] [ænd; ənd] [frɪsk] [æz; əz] [ðeɪ] [trɑːt] [əˈlɔːŋ] ,
For they caper and frisk as they trot along ,
为了 他们 跳跃 和 搜身 作为 他们 小跑 沿着 ,

它们一边小跑一边欢快地跳跃嬉戏。

[əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteðərɪŋ] [graʊnd] .
Away to the tethering ground .
离开 到 这 系绳 地面 .

前往拴系地。

- [stæmp] !
Stampety stamp !
- 邮票 !

印章！

[jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪd]
Yes , they must be tied
是的 , 他们 必须 是 系

是的，它们必须绑在一起。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wɪl] [ˈskæmpər] [əˈweɪ] ;
Or else they will scamper away ;
或者 别的 他们 将要 疾走 离开 ;

否则它们就会四散逃窜；

[fɔːr; fər] [ɪts] " [oʊ] ! [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [gʊd] [friː] [rʌn] !
For it's " Oh ! for a gallop and good free run !
为了 它是 " 哦 ! 为了 一个 驰骋 和 好的 自由的 跑步 !

因为那是“哦！想要策马奔腾，自由奔跑！

" [ðiːz] [ˈfrɑːlɪksəm] [ˈpəʊnɪz] [wʊd] [seɪ] .
" **These frolicsome ponies would say .**
" 这些 嬉戏的 小马 会 说 .

这些活泼的小马驹会说。

- [træmp] !
Trampety tramp !
- 流浪汉 !

流浪汉！

[naʊ] [ðə; ði][ˈmæstər] [kʌmz] !
Now the master comes !
现在 这 掌握 来 !

大师来了！

[swi:t] [heɪ][hi:; hi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
Sweet hay he is bringing to each .
甜的 干草 他 是 带来 到 每个 .

他给每个人都带来了香甜的干草。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈhʌŋɡri] [ˈpoʊni] [hu:z] [ʃer] [ɔ:l][ɡoʊz]
But there's one hungry pony whose share all goes
但 有 一 饥饿的 小马 谁 分享 全部 去

但有一匹饥饿的小马，它的那份份额全部落空了。

[fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ri:t] .
Far out of the poor fellow's reach .
远的 出去 的 这 贫穷的 同伴们 抵达 .

远远超出了那个可怜家伙的掌控范围。

- [pʊl] !
Pulety pull !
- 拉 !

拉！

[haʊ] [ðə; ði][ˈpoʊni] [pulz] !
How the pony pulls !
如何 这 小马 拉 !

小马拉力真强！

[hi:; hi] [ˈstretʃɪz] [ænd; ʌnd] [tʌgz] , [maɪt] [ænd; ʌnd][meɪn] .
He stretches and tugs , might and main .
他 伸展 和 拖船 , 可能 和 主要的 .

他伸展、拉扯，使出浑身解数。

[bʌt; bət][ðə; ði] [heɪ] , [ˈevri] [wɪsp] , [soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] [laɪz]
But the hay , every wisp , so far away lies
但 这 干草 , 每一个 烟雾 , 所以 远的 离开 谎言

但那干草，每一缕，都远在天边

[ðæt] [ɔ:l][ˈpoʊnɪz] [ˈtʌɡɪŋ] [ɪz][veɪn] .
That all Pony's tugging is vain .
那 全部 小马的 拉扯 是 徒劳 .

小马的拉扯都是徒劳。

- [li:p] !
Leapety leap !
- 飞跃 !

飞跃！

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [legz]
On his four long legs
在 他的 四 长的 腿

他用四条长腿支撑着身体。

[kʌmz] [ˈbaʊndɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈsteɪtli] [dɪr] ;
Comes bounding a tall stately deer ;
来 边界 一个 高的 庄严 鹿 ;

一头高大威武的鹿跃然而至；

[nɑ:t][ə; eɪ][waɪld] [dɪr] [ɪz][hi:; hi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstəz] [pet] ,
Not a wild deer is he , but the master's pet ,
不是 一个 荒野 鹿 是 他 , 但 这 硕士学位 宠物 ,
它不是野生的鹿，而是主人的宠物。

[ðə; ði]['pəʊnɪz] - [frend] , ['meni][ə; eɪ] [jɪr] .
The ponies ' friend , many a year .
这 小马 - 朋友 , 许多 一个 年 .
多年来，它一直是小马们的朋友。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

- [straɪd] !
Stridety stride !
- 步幅 !
迈着大步！

[ðen] [ðə; ði] [dɪr] [stændz] [stɪl]
Then the deer stands still
然后 这 鹿 站立 仍然
然后，鹿静止不动了。

[ænd; ənd] [stɛəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [braʊn] [aɪz] ,
And stares with his gentle brown eyes ,
和 凝视 和 他的 温和的 棕色的 眼睛 ,
他用温柔的棕色眼睛凝视着，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['hʌŋɡrɪ] ['poʊni] [traɪz] , [ɔ:l][ɪn][veɪn] ,
As the poor hungry pony tries , all in vain ,
作为 这 贫穷的 饥饿的 小马 尝试 , 全部 在 徒劳 ,
这匹饥饿可怜的小马竭尽全力，却都徒劳无功。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [wer] [ðə; ði]['freɪɡrənt] [heɪ] [laɪz] .
To reach where the fragrant hay lies .
到 抵达 在哪里 这 香 干草 谎言 .
到达铺着香草的地方。

- [tɔ:s] !
Tossety toss !
- 折腾 !
抛接！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bɪɡ][hɔ:rnz]
With his great big horns
和 他的 伟大的 大的 角
他那巨大的角

[ðə; ði] [dɪr] [br'ɡɪnz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'weɪ] ;
The deer begins working away ;
这 鹿 开始 在职的 离开 ;
鹿开始忙碌起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɒsɪz] [ænd; ənd][lɪfts] [tɪl] [æt; ət] ['pɒniːz] [fi:t]
And he tosses and lifts till at Pony's feet
和 他 抛掷 和 电梯 直到 在 小马的 脚

他把东西抛来抛去，举到小马脚边。

[ɪz] ['laɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [heɪ] !
Is lying the long - wished - for hay !
是 说谎 这 长的 - 希望 - 为了 干草 !

终于铺好了期盼已久的干草！

- [mʌntʃ] !
Munchety munch !
- 咀嚼 !

吃个不停！

[oʊ] , [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [swi:t] !
Oh , the hay is sweet !
哦 , 这 干草 是 甜的 !

哦，这干草真香！

[ænd; ənd][ˈpɒniː][ɪz] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] ;
And Pony is happy once more ;
和 小马 是 快乐的 一次 更多的 ;

小马又开心起来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪz] , [kaɪnd] [di:d] ,
And the beautiful deer for his wise , kind deed ,
和 这 美丽的 鹿 为了 他的 明智的 , 种类 契据 ,

而美丽的鹿则因他明智善良的行为而受到嘉奖。

[ɪz] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [brɪ'fɔːr] .
Is loved more than ever before .
是 喜爱 更多的 比 曾经 前 .

比以往任何时候都更受喜爱。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[fɑːrm] ['vɔɪsɪz]
FARM VOICES
农场 声音

农场之声

[aɪ]
I
我

我

[hɪəz] [ðə; ði] ['drɒvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæt(ə)] ,
Here's the drover with his cattle ,
这里是 这 司机 和 他的 牛 ,

这是赶牛人和他的牛群。

[klɪr] [ðə; ði] [wei] , [oʊ] ! [klɪr] [ðə; ði] [wei] !
Clear the way , oh ! clear the way !
清除 这 方式 , 哦 ! 清除 这 方式 !

让开！让开！

[oʊ] ! [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['nɔɪzi] ['kri:tʃərz] ,
Oh ! the noisy , noisy creatures ,
哦 ! 这 嘈杂 , 嘈杂 生物 ,

哦！这些吵闹的家伙们！

" [ðə; ði][henz][ɑ:r; əɹ] ['kɔ:lɪŋ] " [klʌk] , [klʌk] , [klʌk] !
" The hens are calling " Cluck , cluck , cluck !
" 这 母鸡 是 呼叫 " 咕 , 咕 , 咕 !

母鸡们叫着“咯咯咯！ ”

" [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['ænsəɹ] " [pi:p] , [pi:p] , [pi:p] !
" The chickens answer " Peep , peep , peep !
" 这 鸡 回答 " 窥视 , 窥视 , 窥视 !

小鸡们回答说：“啾，啾，啾！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:stəɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [red] [koʊm] ,
" And the rooster , with the gay red comb ,
" 和 这 公鸡 , 和 这 同性恋红色的 梳子 ,

“还有那只公鸡，有着鲜艳的红色鸡冠，

[sez] " [kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - ['du:] !
Says " Cock - a - doodle - doo !
说道 " 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

说“喔喔喔！

" [,ɑɹ'ɑɹ'ɑɪ]
" III
" 三、

三

[ˈevriwɛɹ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; əɹ] ['flaɪɪŋ] ,
Everywhere the birds are flying ,
到处 这 鸟类 是 飞行 ,

鸟儿飞翔的地方到处都是

[blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] , [oʊ] ! [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] .
Blithe and gay , oh ! blithe and gay .
布莱斯 和 同性恋 , 哦 ! 快乐的 和 同性恋 .

快乐又快乐，哦！ 快乐又快乐。

['merəli] [ðɛɹ; ðəɹ][noʊts][ɑ:r; əɹ] ['rɪŋɪŋ] ,
Merrily their notes are ringing ,
欢快地 他们的 笔记 是 铃声 ,

他们的音符欢快地响起，

['lɪs(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
Listen now to what they say .
听 现在 到 什么 他们 说 .

现在听听他们怎么说。

[ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] ['wɔ:ɹbl] " ['tʃɪɹəp] , ['tʃɪɹəp] , ['tʃɪɹəp] !
The robins warble " Chirrup , chirrup , chirrup !
这 知更鸟 颤声 " 叽叽喳喳 , 叽叽喳喳 , 叽叽喳喳 !

知更鸟鸣叫着“啾啾啾啾！ ”

" [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] ['twɪtəɹ] " [twi:t] , [twi:t] , [twi:t] !
" The sparrows twitter " Tweet , tweet , tweet !
" 这 麻雀 叽叽喳喳 " 鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 !

麻雀叽叽喳喳地叫着：“啾啾啾啾！ ”

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪnz] ['mɜ:ɹməɹ] " [ku:] , [ku:] , [ku:] !
" The pigeons murmur " Coo , coo , coo !
" 这 鸽子 低语 " 酷 , 酷 , 酷 !

鸽子们咕咕叫着：“咕咕咕！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:bəliŋk] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" And the bobolink , so full of joy ,
" 和 这 稻田鸟 , 所以 满的 的 喜悦 ,

“还有那只充满喜悦的稻田鸟，

[sɪŋz] " [bɑ:b] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑ:b] - [oʊ] - - [lɪŋk] !
Sings " Bob - o - link , bob - o - link , bob - o - link !
唱歌 " 鲍勃 - o - 关联 , 鲍勃 - o - 关联 , 鲍勃 - o - 关联 !
唱着“Bob-o'-link, bob-o'-link, bob-o'-link!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

" [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n]
" BY FAVOR OF THE QUEEN
" 经过 偏爱 的 这 女王

“承蒙女王陛下恩准”

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz]
" Around the walls and towers
" 大约 这 墙壁 和 塔楼

“在城墙和塔楼周围

[ʌv; əv] ['wɪnzər] , [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Of Windsor , old and gray ,
的 温莎 , 老的 和 灰色的 ,

温莎，古老而灰暗，

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kwi:n]
The castle where the noble Queen
这 城堡 在哪里 这 高贵 女王

高贵的女王居住的城堡

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [lʌvd] [tu:; tə] [steɪ] ,
Of England loved to stay ,
的 英格兰 喜爱 到 停留 ,

英格兰人喜欢待在那里，

[ðə; ði][bɜ:rdz][flɪt] ['geɪlɪ] [θru:] [ðə; ði][er]
The birds flit gayly through the air
这 鸟类 掠过 同性恋地 通过 这 空气

鸟儿们欢快地飞翔在空中。

[ɪn] ['hæpi] ['fri:dəm] ['evriwer] .
In happy freedom everywhere .
在 快乐的 自由 到处 :

处处享有幸福自由。

[ðer; ðər][neɪsts] [ðeɪ] [bɪld] [æz; əz] ['fri:li] ,
Their nests they build as freely ,
他们的 巢穴 他们 建造 作为 自由 ,

它们自由地筑巢，

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Without a thought of fear ,
没有 一个 想法 的 害怕 ,

无所畏惧，

[ɪn] [bʊʃ] [ɔ:r] [tri:] , [ɔ:r]['kæs(ə)l][wɔ:l] ,
In bush or tree , or castle wall ,
在 衬套 或者 树 , 或者 城堡 墙 ,

在灌木丛中、树上或城堡墙上

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ɔ:l] [ˈɪnəsntli] [nɪr]
All innocently near
全部 天真地 靠近

所有无辜的人都近在咫尺

[tu:; tə] [ˈpæləs] [pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈrɔɪəlti] ;
To palace pomp and royalty ;
到 宫殿 盛大场面 和 皇室 ;

宫廷的盛大和皇室的尊贵；

[fɔ:r; fər][bɜ:rdz] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈɡri:] .
For birds know naught of high degree .
为了 鸟类 知道 零 的 高的 程度 .

鸟类对高尚的事物一无所知。

[ðə; ði] [ˈfeltəd] [nʊks] [ænd; ənd] [ˈkræni:z]
The sheltered nooks and crannies
这 避难所 角落 和 缝隙

隐蔽的角落和缝隙

[left] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɔ:l]
Left in the tower wall
左边 在 这 塔 墙

塔墙左侧

[wer] [ˈlu:snd] [stoʊnz] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [aʊt] ,
Where loosened stones had fallen out ,
在哪里 松动 石头 有 倒下 出去 ,

松动的石头掉落的地方，

[ðə; ði][bɜ:rdz] [lʌvd] [best][ʌv; əv][ɔ:l] ;
The birds loved best of all ;
这 鸟类 喜爱 最好的 的 全部 ;

鸟儿们最喜欢它；

[ænd; ənd] , [ˈdʒɔɪfl] , [ɪn] [i:tʃ] [ˈveɪkənt] [speɪs]
And , joyful , in each vacant space
和 , 快乐 , 在 每个 空缺 空间

而且，在每个空旷的空间里，都充满了喜悦。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [strɔ:] - [bɪlt] [nests] [wʊd] [pleɪs] .
Their little straw - built nests would place .
他们的 小的 稻草 - 建造 巢穴 会 地方 .

它们会把用稻草搭建的小巢安放在那里。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [kwɪ:n] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
Once , when the Queen was absent ,
一次 , 什么时候 这 女王 曾是 缺席的 ,

有一次，女王不在的时候，

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɡɑ:rdnər] [sɔ:]
The royal gardener saw
这 皇家 园丁 锯

皇家园丁看到了

[ðə; ði][hoʊl:z] [ðæt] [ˈmɑ:rd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɔ:l] ,
The holes that marred the tower wall ,
这 孔 那 受损 这 塔 墙 ,

塔墙上的孔洞，

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [strɔ:] ,
The hanging bits of straw ,
这 绞刑 比特 的 稻草 ,

悬挂着的稻草碎片，

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:l] [meɪd] [raɪt] [ɪn] [heɪst] —
And ordered all made right in haste —
和 订购 全部 制成 正确的 在 匆忙 —
匆忙间，一切都安排妥当了一一

[ðə; ði][ˈneɪts] [dɪˈstrɔɪd] , [ðə; ði][ˈstoʊnz] [rɪˈpleɪst] .
The nests destroyed , the stones replaced .
这 巢穴 损毁 , 这 石头 替换 .
鸟巢被毁，石头被替换。

[ðen] [stʊd] [ðə; ði][ˈlɔ:fti] [ˈtaʊər]
Then stood the lofty tower
然后 站立 这 高远 塔
然后，高耸的塔楼拔地而起。

[ɪn] [ˈɔ:rdərli] [əˈreɪ] ;
In orderly array ;
在 秩序 大批 ;
有序排列；

[ɪts] [ˈkræniːz] [snʌg] , [ɪts][ˈkəʊzi] [nʊks] ,
Its crannies snug , its cosey nooks ,
它是 缝隙 舒适 , 它是 舒适的 角落 ,
它的缝隙很舒适，它的角落很温馨，

[hæd; həd] [ˈvæniʃt] [kwaɪt] [əˈweɪ] ;
Had vanished quite away ;
有 消失了 相当 离开 ;
已经完全消失了；

[ænd; ʌnd] [ˈhəʊmləs] [rəʊvd][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [θrɔ:ŋ]
And homeless roved the twittering throng
和 无家可归者 漫游 这 推特 人群
无家可归的人在叽叽喳喳的人群中游荡。

[wʌns] [ˈnestɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [sɔ:ŋ] .
Once nesting there with happy song .
一次 嵌套 那里 和 快乐的 歌曲 .
曾经在那里筑巢，唱着欢快的歌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi]
But when the royal lady
但 什么时候 这 皇家 女士
但是当这位皇室女士

[tu:; tə] [ˈwɪnzər] [keɪm] [əˈgen] ,
To Windsor came again ,
到 温莎 来了 再次 ,
再次来到温莎，

[ænd; ʌnd] [ˈvju:d] [wɪð; wɪθ][fʌ:nd] [əˈfekʃ(ə)n] [ɔ:l]
And viewed with fond affection all
和 已查看 和 喜爱 感情 全部
并被深情地看待

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ðɪs] [fer] [ænd; ʌnd] [dɪr] [dɒvˈmeɪn] ,
This fair and dear domain ,
这 公平的 和 亲爱的 领域 ,
这片美丽而珍贵的土地，

[ðə; ði] ['təʊə-z] ['saɪlənt] , [smu:ð] [ɪk'spæns]
The tower's silent , smooth expanse
这 塔的 沉默的 , 光滑的 广阔

塔楼寂静、平滑的广阔空间

[wʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [glæns] .
Won from her eyes a troubled glance .
韩元 从 她 眼睛 一个 麻烦 瞥一眼 .

从她眼中，我瞥见了她忧虑的神色。

[noʊ][bɜ:rdz][ə'baʊt][ðə; ði] ['təʊər] ?
No birds about the tower ?
不 鸟类 关于 这 塔 ?

塔楼附近没有鸟吗？

[ðer; ðər] ['nestɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɪld] ?
Their nesting - places filled ?
他们的 嵌套 - 地方 已填 ?

它们的巢穴都满了吗？

[noʊ] [mɔ:r] [ðoʊz] ['kræni:z] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l]
No more those crannies in the wall
不 更多的 那些 缝隙 在 这 墙

墙上的那些缝隙再也没有了

[wer] [bɜ:rdz][hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [bɪld] ?
Where birds had loved to build ?
在哪里 鸟类 有 喜爱 到 建造 ?

鸟儿们曾经喜欢筑巢的地方？

[sʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [kwɪk] [tu:; tə][stɑ:rt]
Such were the questions quick to start
这样的 是 这 问题 快的 到 开始

这些问题很快就出现了。

[ænd; ənd][stɜ:r] [ðæt] ['tendər] , ['kwi:nli] [hɑ:rt] .
And stir that tender , queenly heart .
和 搅拌 那 投标 , 女王般的 心 .

唤醒那颗温柔高贵的心。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

['streɪtweɪ , [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['pɪtɪ]
Straightway , in loving pity
立刻 , 在 爱 遗憾

立刻，出于爱怜

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz]
For all the little birds
为了 全部 这 小的 鸟类

致所有的小鸟

[ðʌs] ['ru:tɪd; raʊtɪd] , ['hoʊmləs] , [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ,
Thus routed , homeless , and forlorn ,
因此 路由 , 无家可归者 , 和 绝望 ,

就这样，他们溃败、无家可归、孤苦伶仃。

[keɪm] [hɜ:r; hər] [kə'mændɪŋ] [wɜ:rdz] ,
Came her commanding words ,
来 她 指挥 字 ,

她厉声说道：

" [ðə; ði] [stəʊnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
" The stones must be removed , and then
" 这 石头 必须 是 已移除 , 和 然后
" 必须先移走石头，然后....."

[nɔ:r][bɜ:rdz][nɔ:r][nests] [dɪ'stɜ:rbɪd] [ə'gen] .
Nor birds nor nests disturbed again .
也不 鸟类 也不 巢穴 不安 再次 .
鸟类和鸟巢再也没有受到干扰。

" [soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['taʊə]
" So , on the great round tower
" 所以 , 在 这 伟大的 圆形的 塔
" 所以，在大圆塔上

[ʌv; əv] ['wɪnzər] , [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Of Windsor , old and gray ,
的 温莎 , 老的 和 灰色的 ,
温莎，古老而灰暗，

[ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ðə; ði]['həʊb(ə)l] [kwi:n]
The palace where the noble Queen
这 宫殿 在哪里 这 高贵 女王
尊贵的女王居住的宫殿

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [lʌvd] [tu:; tə] [steɪ] ,
Of England loved to stay ,
的 英格兰 喜爱 到 停留 ,
英格兰人喜欢待在那里，

[ðoʊz] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniːz] [stiːl] [ɑ:r; ər] [si:n] —
Those nooks and crannies still are seen —
那些 角落 和 缝隙 仍然 是 已见 —
那些角落和缝隙依然可见——

[bɜ:rd][həʊmz] " [baɪ][fɛɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
Bird homes " by favor of the Queen .
鸟 房屋 " 经过 偏爱 的 这 女王 .
“女王陛下赐予的鸟舍。”

" [ɑ:] ! - [tɪz][baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bɜ:rθraɪt]
" Ah ! ' tis by more than birthright
" 啊 ! - 的 经过 更多的 比 与生俱来的权利
“啊！这不仅仅是与生俱来的权利。”

[ðɪs] [ɡʊd] [kwi:n] [wʌn] [rɪ'naʊn] ;
This good Queen won renown ;
这 好的 女王 韩元 名声 ;
这位贤明的女王赢得了声誉；

[hɜ:r; hər] [di:dz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][mɜ:rsi] [ʃoʊn]
Her deeds of love and mercy shone
她 契约 的 爱 和 怜悯 闪耀
她充满爱心和仁慈的事迹熠熠生辉。

[fɑ:r] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [kraʊn] .
Far brighter than her crown .
远的 更亮 比 她 王冠 .
比她的王冠还要耀眼得多。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [mɔ:nz] [ðæt] [ɡʊd] ['laɪfs][end] ,
The whole world mourns that good life's end ,
这 所有的 世界 哀悼 那 好的 生活的 结尾 ,
全世界都在哀悼这位美好生命的逝去。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [frend] .

And even the birds have lost a friend .

和 甚至 这 鸟类 有 丢失的 一个 朋友 .

就连鸟儿们也失去了一位朋友。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns]

THE PIGEONS

这 鸽子

鸽子

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [egz] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]

These are the eggs so smooth and round

这些 是 这 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的

这些鸡蛋光滑圆润。

[ðæt] [held][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈsiːkrət] .

That held the wonderful secret .

那 握住 这 精彩的 秘密 .

那里藏着一个奇妙的秘密。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nest] [wer] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

This is the nest where the eggs were found ,

这 是 这 巢 在哪里 这 鸡蛋 是 成立 ,

这是发现鸟蛋的鸟巢。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [egz] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]

The pretty white eggs so smooth and round

这 漂亮的 白色的 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的

漂亮的白色鸡蛋，光滑圆润。

[ðæt] [held][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈsiːkrət] .

That held the wonderful secret .

那 握住 这 精彩的 秘密 .

那里藏着一个奇妙的秘密。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [waɪð; waɪθ] [sɔːft] [greɪ] [breɪst]

This is the pigeon with soft gray breast

这 是 这 鸽子 和 柔软的灰色的 胸部

这是一只胸部呈浅灰色的鸽子

[huː] [ˈpeɪntli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [luːs] [strɔː] [nest] ,

Who patiently sat on the loose straw nest ,

WHO 耐心 卫星 在 这 松动的 稻草 巢 ,

谁耐心地坐在松散的稻草窝上？

[ðə; ði] [nest] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [egz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

The nest where the pretty white eggs were found ,

这 巢 在哪里 这 漂亮的 白色的 鸡蛋 是 成立 ,

发现那些漂亮白色鸟蛋的鸟巢，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [egz] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]

Her own little eggs so smooth and round

她 自己的 小的 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的

她自己的小蛋又光滑又圆润

[ðæt] [held][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈsiːkrət] .

That held the wonderful secret .

那 握住 这 精彩的 秘密 .

那里藏着一个奇妙的秘密。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] [seɪf] [ænd; ənd] [haɪ]
This is the pigeon - house safe and high
这 是 这 鸽子 - 房子 安全的 和 高的

这是安全且高大的鸽舍

([wer] ['nevər][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [kæt][kʊd; kəd][praɪ])
(Where never a prowling cat could pry)
(在哪里 绝不 一个 潜行 猫 可以 撬)

(猫永远无法窥探的地方)

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [greɪ] [breɪst]
Where lived the pigeon with soft gray breast
在哪里 居住地 这 鸽子 和 柔软的 灰色的 胸部

那只胸脯呈浅灰色的鸽子住在哪里

[huː] ['peɪntli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [luːs] [strɔː] [nest] ,
Who patiently sat on the loose straw nest ,
WHO 耐心 卫星 在 这 松动的 稻草 巢 ,

谁耐心地坐在松散的稻草窝上？

[ðə; ði][nest] [wer] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [egz] [wɜːr; wər][faʊnd] ,
The nest where the pretty white eggs were found ,
这 巢 在哪里 这 漂亮的 白色的 鸡蛋 是 成立 ,

发现那些漂亮白色鸟蛋的鸟巢，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)] [egz] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]
Her own little eggs so smooth and round
她 自己的 小的 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的

她自己的小蛋又光滑又圆润

[ðæt] [held] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] ['siːkrət] .
That held the wonderful secret .
那 握住 这 精彩的 秘密 :

那里藏着一个奇妙的秘密。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɑːrn] [wɪt] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [fɪld]
This is the barn which the farmer had filled
这 是 这 谷仓 哪个 这 农民 有 已填

这是农夫填满的谷仓。

[wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd][greɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɪld] :
With hay and grain from the fields he had tilled :
和 干草 和 粮食 从 这 字段 他 有 平铺 :

用他耕种过的田地里的干草和谷物：

[ðə; ði][bɑːrn] [nɪr] [wɪt] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] [haɪ]
The barn near which stood the pigeon - house high
这 谷仓 靠近 哪个 站立 这 鸽子 - 房子 高的

鸽舍高耸地矗立在谷仓附近。

([wer] ['nevər][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [kæt][kʊd; kəd][praɪ])
(Where never a prowling cat could pry)
(在哪里 绝不 一个 潜行 猫 可以 撬)

(猫永远无法窥探的地方)

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [greɪ] [breɪst]
Where lived the pigeon with soft gray breast
在哪里 居住地 这 鸽子 和 柔软的 灰色的 胸部

那只胸脯呈浅灰色的鸽子住在哪里

[hu:] [ˈpeɪntli] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] [strɔ:] [nest] ,
Who patiently sat on the loose straw nest ,
WHO 耐心 卫星 在 这 松动的 稻草 巢 ,
谁耐心地坐在松散的稻草窝上？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[ðə; ði][nest] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [egz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
The nest where the pretty white eggs were found ,
这 巢 在哪里 这 漂亮的 白色的 鸡蛋 是 成立 ,
发现那些漂亮白色鸟蛋的鸟巢，

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [egz] [soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [raʊnd]
Her own little eggs so smooth and round
她 自己的 小的 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的
她自己的小蛋又光滑又圆润

[ðæt] [held] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [ˈsi:kɹət] .
That held the wonderful secret .
那 握住 这 精彩的 秘密 .
那里藏着一个奇妙的秘密。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][kɔ:rn][soʊ] [gʊd]
This is the bin full of corn so good
这 是 这 垃圾桶 满的 的 玉米 所以 好的
这是满满一箱美味的玉米。

([ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡreɪ] [ˈpɪdʒənz] [ˈfeɪvərɪt] [fu:d]) .
(**The little gray pigeon's favorite food**) .
(这 小的 灰色的 鸽子的 最喜欢的 食物) .
(小灰鸽最喜欢的食物)。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][hæd; həd] [fɪld]
That was in the barn which the farmer had filled
那 曾是 在 这 谷仓 哪个 这 农民 有 已填
那是在农夫填满的谷仓里。

[wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] [ɡreɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [hi:; hi][hæd; həd] [tɪld] ;
With hay and grain from the fields he had tilled ;
和 干草 和 粮食 从 这 字段 他 有 平铺 ;
用他耕种过的田地里的干草和谷物；

[ðə; ði][bɑ:rn] [nɪr] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] [haɪ]
The barn near which stood the pigeon - house high
这 谷仓 靠近 哪个 站立 这 鸽子 - 房子 高的
鸽舍高耸地矗立在谷仓附近。

([wer] [ˈnevər][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [kæt][kʊd; kəd][praɪ])
(**Where never a prowling cat could pry**)
(在哪里 绝不 一个 潜行 猫 可以 撬)
(猫永远无法窥探的地方)

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ɡreɪ] [breɪst]
Where lived the pigeon with soft gray breast
在哪里 居住地 这 鸽子 和 柔软的灰色的 胸部
那只胸脯呈浅灰色的鸽子住在哪里

[hu:] [ˈpeɪntli] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] [strɔ:] [nest] ,
Who patiently sat on the loose straw nest ,
WHO 耐心 卫星 在 这 松动的 稻草 巢 ,
谁耐心地坐在松散的稻草窝上？

[ðə; ði][nest] [wer] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [egz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,
The nest where the pretty white eggs were found ,
这 巢 在哪里 这 漂亮的 白色的 鸡蛋 是 成立 ,
发现那些漂亮白色鸟蛋的鸟巢,

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [egz] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]
Her own little eggs so smooth and round
她 自己的 小的 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的
她自己的小蛋又光滑又圆润

[ðæt] [held] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] .
That held the wonderful secret .
那 握住 这 精彩的 秘密 :
那里藏着一个奇妙的秘密。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd]
This is the child so thoughtful and kind
这 是 这 孩子 所以 周到 和 种类
这是一个多么体贴善良的孩子啊!

[huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] [tuː; tə] [faɪnd] ;
Who went to the bin the corn to find ;
WHO 去 到 这 垃圾桶 这 玉米 到 寻找 ;
谁去粮仓里找玉米?

[ðə; ði] [bɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] [kɔːrn] [soʊ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [gʊd]
The bin , full of corn so yellow and good
这 垃圾桶 , 满的 的 玉米 所以 黄色的 和 好的
箱子里装满了金黄可口的玉米。

([ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['pɪdʒənz] ['feɪvərɪt] [fuːd]) .
(**The little gray pigeon's favorite food**) .
(这 小的 灰色的 鸽子的 最喜欢的 食物) .
(小灰鸽最喜欢的食物)。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [hæd; həd] [fɪld]
That was in the barn which the farmer had filled
那 曾是 在 这 谷仓 哪个 这 农民 有 已填
那是在农夫填满的谷仓里。

[wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] [greɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɪld] ;
With hay and grain from the fields he had tilled ;
和 干草 和 粮食 从 这 字段 他 有 平铺 ;
用他耕种过的田地里的干草和谷物;

[ðə; ði] [bɑːrn] [nɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [haɪ]
The barn near which was the pigeon - house high
这 谷仓 靠近 哪个 曾是 这 鸽子 - 房子 高的
谷仓附近就是鸽舍高处。

([wer] ['nevər] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [kæt] [kʊd; kəd] [praɪ])
(**Where never a prowling cat could pry**)
(在哪里 绝不 一个 潜行 猫 可以 撬)
(猫永远无法窥探的地方)

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [greɪ] [breɪst]
Where lived the pigeon with soft gray breast
在哪里 居住地 这 鸽子 和 柔软的 灰色的 胸部
那只胸脯呈浅灰色的鸽子住在哪里

[hu:] [ˈpeɪʃntli] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] [strɔ:] [nest] ,
Who patiently sat on the loose straw nest ,
WHO 耐心 卫星 在 这 松动的 稻草 巢 ,
谁耐心地坐在松散的稻草窝上？

[ðə; ði][nest] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [egz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
The nest where the pretty white eggs were found ,
这 巢 在哪里 这 漂亮的 白色的 鸡蛋 是 成立 ,
发现那些漂亮白色鸟蛋的鸟巢，

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [egz] [soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [raʊnd]
Her own little eggs so smooth and round
她 自己的 小的 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的
她自己的小蛋又光滑又圆润

[ðæt] [held][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈsi:krət] .
That held the wonderful secret .
那 握住 这 精彩的 秘密 :
那里藏着一个奇妙的秘密。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [θru:] [ðə; ði][kɔ:rn][əˈbaʊt] ,
And when the child threw the corn about ,
和 什么时候 这 孩子 扔 这 玉米 关于 ,
当孩子把玉米扔来扔去的时候，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈpɪdʒɪn] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [aʊt]
The little gray pigeon came fluttering out
这 小的 灰色的 鸽子 来了 飘动 出去
那只小灰鸽扑扇着翅膀飞了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] [seɪf] [ænd; ənd] [haɪ] ,
From the door of the pigeon - house safe and high ,
从 这 门 的 这 鸽子 - 房子 安全的 和 高的 ,
从安全高大的鸽舍门口，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt][ˈlɪt(ə)l] [ˈku:ɪŋ] [kraɪ] , —
And the child heard a faint little cooing cry , —
和 这 孩子 听到 一个 头晕的 小的 咕咕 哭 , —
孩子听到了一声微弱的、细小的咕咕声，——

[ə; eɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] , [wi:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [saʊnd] ;
A sweet little , wee little murmuring sound ;
一个 甜的 小的 , 哇 小的 淙淙 声音 ;
一阵轻柔的、细小的低语声；

[fɔ:r; fər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
For , instead of the eggs so smooth and round ,
为了 , 反而 的 这 鸡蛋 所以 光滑的 和 圆形的 ,
因为，与光滑圆润的鸡蛋不同，

([pərˈhæps][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈsi:krət] [ju:v] [gest])
(Perhaps the wonderful secret you've guessed)
(也许 这 精彩的 秘密 你已经 猜对了)
(或许你已经猜到了那个美妙的秘密)

[tu:] [ˈbeɪbi] [ˈpɪdʒɪns] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][nest] !
Two baby pigeons were in the nest !
二 婴儿 鸽子 是 在 这 巢 !
巢里有两只小鸽子！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns]
THE CHILD AND THE PIGEONS
这 孩子 和 这 鸽子

孩子和鸽子

[ju:; jʊ] [daɪr] [ˈku:ɪŋ] [ˈpɪdʒɪns] ,
You dear cooing pigeons ,
你 亲爱的 咕咕 鸽子 ,

你们这些咕咕叫的鸽子们，

[haʊ] [ˈglædli][ju:; jʊ][flaɪ]
How gladly you fly
如何 乐意 你 飞

你飞翔得多么愉快啊

[ɔ:(r)] [ˈhɪltɔ:p][ænd; ənd] [ˈmedəʊ]
O'er hilltop and meadow
超过 山顶 和 草地

山顶和草地

[ænd; ənd][ˈfɔ:rist] [tri:z] [haɪ] ,
And forest trees high ,
和 森林 树木 高的 ,

森林树木高耸入云。

[fa:r] , [fa:r] [əˈweɪ] [ˈroʊmɪŋ] ;
Far , far away roaming ;
远的 , 远的 离开 漫游 ;

远走他乡；

— [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] , [wʊd] [aɪ] !
— **And that too , would I** !
— 和 那 也 , 会 我 !

——我也会这么做！

[bʌt; bət][ˈevər] , [daɪr] [ˈpɪdʒɪns] ,
But ever , dear pigeons ,
但 曾经 , 亲爱的 鸽子 ,

但是，亲爱的鸽子们，

[wen] [naɪt] [ˈʃeɪdz] [ðə; ði][skaɪ]
When night shades the sky
什么时候 夜晚 色调 这 天空

当夜幕笼罩天空

[ænd; ənd][ˈhoʊm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] ,
And home you are coming ,
和 家 你 是 未来 ,

你即将回家，

[æz; əz][ˈglædli][ju:; jʊ][flaɪ]
As gladly you fly
作为 乐意 你 飞

你欣然飞翔

[tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌvd] [wʌnz] ;
To meet with your loved ones ;
到 见面 和 你的 喜爱 一个 ;

与亲人团聚；

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wʊd] [aɪ] !
— **And that , too , would I** !
— 和 那 , 也 , 会 我 !

——我也会这么做！

[ðen] , ['ku:ɪŋ] [tə'geðər]
Then , cooing together
然后 , 咕咕 一起

然后，一起咕咕叫

[soʊ][ˈfɑ:ndli] , [ju:; jʊ][traɪ]
So fondly , you try
所以 深情地 , 你 尝试

所以，你满怀深情地尝试

[tu:; tə] [tel] [ɪn] [wʌt] ['plezərz]
To tell in what pleasures
到 告诉 在 什么 快乐

讲述其中的乐趣

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [baɪ] ,
The day has passed by ,
这 天 有 通过了 经过 ,

一天过去了。

[jʊr; jər] ['evri] [dʒɔɪ] ['ʃerɪŋ] ;
Your every joy sharing ;
你的 每一个 喜悦 分享 ;

分享你的每一份喜悦；

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wʊd] [aɪ] !
— **And that , too , would I !**
— 和 那 , 也 , 会 我 !

——我也会这么做！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[hu:] ['gɪvz] [ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ?
WHO GIVES US OUR THANKSGIVING DINNER ?
WHO 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 ?

谁给我们提供感恩节晚餐？

[ɑ:n] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] [sed] ,
On Thanksgiving Day little Dorothy said ,
在 感恩 天 小的 多萝西 说 ,

感恩节那天，小多萝西说：

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][waɪz] , ['kɜ:rlɪ] [hed] ,
With many a nod of her wise , curly head ,
和 许多 一个 点头 的 她 明智的 , 卷曲 头 ,

她睿智地点头，卷曲的脑袋微微晃动着，

" [ðə; ði] [kʊk] [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['bɪzi] [kæn; kən][bi:; bi] ,
" **The cook is as busy as busy can be ,**
" 这 厨师 是 作为 忙碌的 作为 忙碌的 能 是 ,

厨师忙得不可开交。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] , [tu:] , [fɔ:r; fər] - [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:]
And very good , too , for ' tis easy to see
和 非常 好的 , 也 , 为了 - 的 简单的 到 看

而且非常好，因为很容易看出

[ʃi:; ʃɪ] ['gɪvz] [ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] . "
She gives us our Thanksgiving Dinner . "
她 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 . "

她给我们准备了感恩节晚餐。

" [oʊ] , [noʊ] ! ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kʊk] ,
" **Oh , no ! little Dorothy ,** " **answered the cook ,**
" 哦 , 不 ! 小的 多萝西 , " **回答 这 厨师 ,**
" 哦, 不! 小多萝西,"厨娘回答道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [tʊk]
" **Just think of the trouble your dear mother took**
" 只是 思考 的 这 麻烦 你的 亲爱的 母亲 采取
想想你亲爱的母亲为此付出了多少努力

[ɪn] ['plæniŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː]
In planning the dinner and getting for me
在 规划 这 晚餐 和 获得 为了 我
在计划晚餐和为我准备食物的时候

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kʊk] ; [soʊ] , - [tɪz] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [siː] ,
The things that I cook ; so , 'tis Mother , you see ,
这 事物 那 我 厨师 ; 所以 , - 的 母亲 , 你 看 ,
我做的菜; 所以, 是妈妈做的, 你看,

[huː] ['ɡɪvz] [juː 'es][ʼaʊər; ɑːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnər] . "
Who gives us our Thanksgiving Dinner . "
WHO 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 . "
谁给我们准备了感恩节晚餐?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðər] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ,
" **Of course it is Mother ; I ought to have known ,**
" 的 课程 它 是 母亲 ; 我 应该 到 有 已知 ,
"当然是母亲; 我早该想到的。"

" [sed] ['dɔːrəθi] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd][tʊʊn] .
" **Said Dorothy then , in a satisfied tone .**
" 说 多萝西 然后 , 在 一个 使满意 语气 .
"多萝西满意地说。"

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] [jet] ;
But Mother said , smiling , " You are not right yet ;
但 母亲 说 , 微笑 , " 你 是 不是 正确的 然而 ;
但母亲笑着说: "你还不完全正确;

- [tɪz] ['fɑːðər] [huː] ['ɡɪvz] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][get]
'Tis Father who gives me the money to get
- 的 父亲 WHO 给予 我 这 钱 到 得到
是父亲给我钱去买

[ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnər] .
The things for our Thanksgiving Dinner .
这 事物 为了 我们的 感恩 晚餐 .
我们感恩节晚餐要准备的东西。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 58**]
" [页 -]

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sed] : " [aɪ] [ɜːrɪn] [ðə; ði] ['mʌni] , - [tɪz] [truː] ;
But Father said : " I earn the money , 'tis true ;
但 父亲 说 : " 我 赚 这 钱 , - 的 真的 ;
但父亲说: "钱是我挣的, 这是真的;

[bʌt; bət] ['mʌni] [ə'loʊn][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [kæn; kən][duː] .
But money alone not a great deal can do .
但 钱 独自的 不是 一个 伟大的 交易 能 做 .
但光靠金钱解决不了什么大问题。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði][ˈɡroʊsər] , [hu:z] [θɪŋz] [wi:; wi][ˈmʌst; məst] [baɪ] ,
The butcher , the grocer , whose things we must buy ,
这 屠夫 , 这 杂货商 , 谁 事物 我们 必须 买 ,
肉铺老板, 杂货店老板, 我们必须从他们那里购买东西,

[ʃʊd; ʃəd][ˈnɑ:t][bi:; bi] [fər'ɡɑ:tn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]
Should not be forgotten , for they more than I
应该 不是 是 被遗忘的 , 为了 他们 更多的 比 我
不应被遗忘, 因为他们比我更重要。

[wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnər] . "
Will give us our Thanksgiving Dinner ."
将要 给 我们 我们的 感恩 晚餐 . "
会给我们提供感恩节晚餐。

" [oʊ] ! ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['ʌni] ? " [sed] ['dɔ:rəθi] , [ðen] ;
" **Oh ! isn't it funny ?** " **said Dorothy , then ;**
" 哦 ! 不是 它 有趣的 ? " 说 多萝西 , 然后 ;
“哦! 这不是很好笑吗?”多萝西说道;

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'pouz] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [ði:z] [tu:] [men] ,
" **And now , I suppose , if I asked these two men ,**
" 和 现在 , 我 认为 , 如果 我 问 这些 二 男人 ,
“那么现在, 我想, 如果我问这两个人,

[ðə; ði][ˈɡroʊsər] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [ðeid] [seɪ]
The grocer , the butcher , about it , they'd say
这 杂货商 , 这 屠夫 , 关于 它 , 他们会 说
杂货店老板、肉铺老板, 他们会说起这件事来。

[aɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [ɪz] ['sʌmbɑ:di] [els] [ænd; ənd][ˈnɑ:t] [ðeɪ]
It surely is somebody else and not they
它 一定 是 某人 别的 和 不是 他们
肯定不是他们, 而是其他人。

[hu:] ['ɡɪvz] [ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnər] .
Who gives us our Thanksgiving Dinner .
WHO 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 .
谁给我们准备了感恩节晚餐?

" [ænd; ənd] [su:n] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [drɪ'laɪt]
" **And soon little Dorothy heard with delight**
" 和 很快 小的 多萝西 听到 和 喜
“很快, 小多萝西高兴地听到了这个消息。”

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ges] [ə'baʊt][ˈɡroʊsər][ænd; ənd] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
That her guess about grocer and butcher was right .
那 她 猜测 关于 杂货商 和 屠夫 曾是 正确的 .
她对杂货店和肉铺的猜测是对的。

[ðə; ði][ˈɡroʊsər] [sed] [hi:; hi][ˈoʊnli] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:r]
The grocer said he only kept in his store
这 杂货商 说 他 仅有的 保留 在 他的 店铺
杂货店老板说他店里只卖这种东西。

[wʌt] ['mɪlər] [ænd; ənd][ˈfɑ:rmər][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] [brɪ'fɔ:r]
What miller and farmer had brought in before
什么 磨坊主 和 农民 有 带来 在 前
磨坊主和农夫之前带来了什么

[tu:; tə][help][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnər] .
To help for the Thanksgiving Dinner .
到 帮助 为了 这 感恩 晚餐 .
帮忙准备感恩节晚餐。

[ðə; ði][ˈdʒɑ:lɪ][oʊld] [ˈbʊtʃər] [læft] [lɔ:n] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] ,
The jolly old butcher laughed long and laughed loud ,
这 快乐的 老的 屠夫 笑了 长的 和 笑了 大声 ,
这位和蔼可亲的老屠夫哈哈大笑，笑声洪亮。

" [maɪ] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [ˈtʰɜ:kɪz] [du:] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [praʊd] ,
" My Thanksgiving turkeys do make me feel proud ,
" 我的 感恩 火鸡 做 制作 我 感觉 自豪的 ,
“我的感恩节火鸡让我感到自豪，

[ænd; ənd] [wʌnz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈdɪnər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]
And one's for your dinner ; but then you must know
和 一个人的 为了 你的 晚餐 ; 但 然后 你 必须 知道
一份给你晚餐；但你必须知道

[ðə; ði] [ˈtʰɜ:kɪz] [ɑ:r; ər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [ænd; ənd][soʊ]
The turkeys are raised by the farmer , and so
这 火鸡 是 提高 经过 这 农民 , 和 所以
这些火鸡是农场主饲养的，所以

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [ˈdɪnər] .
He gives you your Thanksgiving Dinner .
他 给予 你 你的 感恩 晚餐 .
他会给你准备感恩节晚餐。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 59]
" [页 -]
[第59页]

" [oʊ] , [jes] ! - [tɪz][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] ; [æt; ət][læst] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ,
" Oh , yes ! ' tis the farmer ; at last I've found out ,
" 哦 , 是的 ! - 的 这 农民 ; 在 最后的我已经 成立 出去 ,
“哦，对了！是农夫；我终于找到他了。”

" [sed] [ˈdɔ:rəθi] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd][ˈlɪt(ə)l] [ʃaʊt] .
" Said Dorothy , then , with a glad little shout .
" 说 多萝西 , 然后 , 和 一个 高兴的 小的 喊 .
“然后，多萝西高兴地喊了一声。”

" [ðə; ði] [ˈmɪlər] [mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][fɔ:r; fər] [wi:t] ,
" The miller must go to the farmer for wheat ,
" 这 磨坊主 必须 去 到 这 农民 为了 小麦 ,
磨坊主必须去农夫那里购买小麦，

[ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɡets][ðə; ði] [ˈtʰɜ:kɪz] [wi:; wi] [i:t] ;
The butcher from him gets the turkeys we eat ;
这 屠夫 从 他 获得 这 火鸡 我们 吃 ;
我们吃的火鸡都是从他那里卖给屠夫的；

[jes] ! — [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [ˈdɪnər] . "
Yes ! — he gives our Thanksgiving Dinner . "
是的 ! — 他 给予 我们的 感恩 晚餐 . "
是的！——他负责我们的感恩节晚餐。

" [bʌt; bət] [jet] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ;
" But yet all the others had something to do ;
" 但 然而 全部 这 其他的 有 某物 到 做 ;
但其他人都有事要做；

[ðə; ði] [ˈmɪlər] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd][ˈɡroʊsər] [helpt] , [tu:] .
The miller and butcher and grocer helped , too .
这 磨坊主 和 屠夫 和 杂货商 帮助 , 也 .
磨坊主、屠夫和杂货店老板也来帮忙了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kʊk] .
And then there was Father and Mother and cook .
和 然后 那里 曾是 父亲 和 母亲 和 厨师 :

然后还有爸爸、妈妈和厨师。

[aɪ][ˈnevər] [brɪfɔ:r] [nu:] [haʊ] ['meni] [aɪ ˈti:] [tʊk]
I never before knew how many it took
我 绝不 前 知道 如何 许多 它 采取

我以前从不知道需要多少人。

[tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋksˈgɪvɪŋ] ['dɪnər] .
To give us our Thanksgiving Dinner .
到 给 我们 我们的 感恩 晚餐 :

为我们提供感恩节晚餐。

" [soʊ] [sed] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] , [fʊl] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
" So said little Dorothy , full of surprise ,
" 所以 说 小的 多萝西 , 满的 的 惊喜 ,

“小多萝西惊讶地说,”

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['veri] [waɪz] .
And feeling that now she had grown very wise .
和 感觉 那 现在 她 有 生长 非常 明智的 :

她觉得自己现在已经变得非常睿智了。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
But what do you think ?
但 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [aʊt] ?
Had she found it all out ?
有 她 成立 它 全部 出去 ?

她都知道了吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɜ:rn] [əˈbaʊt]
Or was there still more she might learn about
或者 曾是 那里 仍然 更多的 她 可能 学习 关于

或者她是否还有更多需要了解的信息？

[hu:] ['gɪvz] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋksˈgɪvɪŋ] ['dɪnər] ?
Who gives us our Thanksgiving Dinner ?
WHO 给予 我们 我们的 感恩 晚餐 ?

谁给我们准备了感恩节晚餐？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[kloʊðz]
CLOTHES
衣服

衣服

[wi:; wi][ˈpi:p(ə)l] [wer] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,
We people wear so many things ,
我们 人们 穿 所以 许多 事物 ,

我们人类穿戴的服饰种类繁多，

[ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [kriˈeɪ(ə)n]
Almost the whole creation
几乎 这 所有的 创建

几乎整个世界

[,aɪ 'ti:] [teɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] ,
It takes our clothing to supply ,
它 需要 我们的 衣服 到 供应 ,
我们需要用我们的服装来供应,

[fɔːr; fər][juːz][ɔːr] [ˌdekə'reɪʃn] .
For use or decoration .
为了 使用 或者 装饰 .
可用于自用或装饰。

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [dres] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [skeɪlɪz]
The fishes dress in shining scales
这 鱼 裙子 在 灼灼 秤
鱼儿们身披闪亮的鳞片

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkʌlər] ;
Of every gorgeous color ;
的 每一个 华丽的 颜色 ;
各种绚丽的色彩;

[ðə; ði][bɜːrdz] [wer] [ˈprɪti] [ˈfeðər] [ˈsuːts] ,
The birds wear pretty feather suits ,
这 鸟类 穿 漂亮的 羽毛 西装 ,
这些鸟儿穿着漂亮的羽毛衣服,

[sʌm; səm] [ˈgeɪɜː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdʌlər] .
Some gayer and some duller .
一些 更gay 和 一些 更暗淡 .
有的比较欢快，有的比较沉闷。

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði][kaʊ] , [ðə; ði][hɔːrs] ,
The cat , the dog , the cow , the horse ,
这 猫 , 这 狗 , 这 奶牛 , 这 马 ,
猫、狗、牛、马

[ðə; ði][ˈskwɜːrəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈræbɪt] ,
The squirrel and the rabbit ,
这 松鼠 和 这 兔子 ,
松鼠和兔子

[wer] [koʊts][ʌv; əv][fɜːr] ; [frʌm; frəm] [smɔːl] [tuː; tə] [ɡreɪt] ,
Wear coats of fur ; from small to great ,
穿 外套 的 毛皮 ; 从 小的 到 伟大的 ,
穿皮草大衣; 从小到大,

[ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [ˈhæbɪt] .
All have the selfsame habit .
全部 有 这 自身 习惯 .
他们都养成了同样的习惯。

[bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l] [wer] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] !
But people wear so many things !
但 人们 穿 所以 许多 事物 !
但是人们穿的衣服种类繁多!

[ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n]
Almost the whole creation
几乎 这 所有的 创建
几乎整个世界

[,aɪ 'ti:] [teɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [səˈplaɪ]
It takes our clothing to supply
它 需要 我们的 衣服 到 供应
我们需要用我们的服装来供应

[fɔːr; fər][juːz][ɔːr] [ˌdekəˈreɪŋ] .
For use or decoration .
为了 使用 或者 装饰 .

可用于自用或装饰。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈdʒækɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp]
A flannel jacket from the sheep
一个 绒布 夹克 从 这 羊

一件来自羊的法兰绒夹克

[huː] [spɜːd] [ðə; ði] [wʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] :
Who spared the wool with pleasure :
WHO 幸存 这 羊毛 和 乐趣 :

谁乐意省着用羊毛呢？

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪlkwɜːrm] [ˈrɪbənz] [geɪ] .
And from the silkworm ribbons gay .
和 从 这 蚕 丝带 同性恋 .

蚕丝也很漂亮。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈsɪlkən] [ˈtrezər] .
And every silken treasure .
和 每一个 丝 宝藏 .

还有每一件丝绸珍宝。

[ə; eɪ] [dres] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n][plænt] .
A dress from off the cotton plant .
一个 裙子 从 离开 这 棉布 植物 .

用棉花植株上的布料做成的裙子。

[spʌn] , [ˈwʊv(ə)n] , [ˈkʌlərd] , [ˈprɪntɪd] :
Spun , woven , colored , printed :
旋转 , 编织 , 有色 , 打印 :

纺纱、织造、染色、印花：

[ə; eɪ] [ˈbreɪst,pɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪz] - [skeɪlɪz] .
A breastpin made of fishes' scales .
一个 胸针 制成 的 鱼 - 秤 .

用鱼鳞制成的胸针。

[ɔːl] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] .
All delicately tinted .
全部 轻柔地 有色 .

全部都带有淡淡的色彩。

[ʌv; əv] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [maɪ][ˈleɪdiːz][koʊm] .
Of tortoise - shell my lady's comb .
的 龟 - 壳 我的 女士的 梳子 .

我的女士梳子是用玳瑁做的。

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈnoʊʃ(ə)n] ;
And many another notion ;
和 许多 其他 概念 ;

以及其他许多想法；

[hɜːr; hər][ˈdʒuːəlɪz, ˈdʒuːlɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz][ɑːr; ər] [brɔːt] .
Her jewels from the mines are brought .
她 珠宝 从 这 矿井 是 带来 .

她从矿里淘来的珠宝被带来了过来。

[hɜːr; hər] [pɜːrlz] [frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] .
Her pearls from depths of ocean .
她 珍珠 从 深度 的 海洋 ；

她从深海中采集的珍珠。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [strɔːz] [frʌm; frəm][ˈhʌmb(ə)] [fiːld]
The golden straws from humble field
这 金的 吸管 从 谦逊的 场地

来自简陋田野的金色稻草

[ɑːr; ər][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈbɑːnɪt] ,
Are plaited for a bonnet ,
是 编织 为了 一个 引擎盖 ；

用来编织帽子的，

[ðə; ði] ˈfeðər] - [ˈkoʊtɪd] [ˈɑːstrɪtʃ] ˈɡɪvz]
The feather - coated ostrich gives
这 羽毛 - 涂层 鸵鸟 给予

羽毛覆盖的鸵鸟赋予

[ðə; ði] [pluːmz] [wiː; wi] [pleɪs] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
The plumes we place upon it .
这 羽流 我们 地方 之上 它 ；

我们放在上面的羽毛。

[frʌm; frəm][ˈtraːpɪk] [triːz] [ðə; ði] ˈmɪlki] [sæp]
From tropic trees the milky sap
从 热带 树木 这 乳白色 树液

来自热带树木的乳白色树液

[men] ˈkɑːnstəntli] [ɑːr; ər] ˈgetɪŋ] ,
Men constantly are getting ,
男人 不断地 是 获得 ；

男人不断地.....

[ænd; ænd] ˈmeɪkɪŋ] [ˈɪntuː] ˈrʌbər] [ʃuːz]
And making into rubber shoes
和 制作 进入 橡皮 鞋

并制成橡胶鞋

[tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ] ˈwetɪŋ] :
To save our feet a wetting :
到 节省 我们的 脚 一个 润湿 ；

为了避免弄湿我们的脚：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[waɪl] [buːts] [ænd; ænd] [ʃuːz] [ʌv; əv] ˈevri] [sɔːrt] ,
While boots and shoes of every sort ,
尽管 靴子 和 鞋 的 每一个 种类 ；

各种类型的靴子和鞋子，

[ʌv; əv] [θɪk] [ɔːr] ˈθɪnɪst] ˈleðər] ,
Of thick or thinnest leather ,
的 厚的 或者 最薄 皮革 ；

无论是厚皮革还是薄皮革，

[ɑːr; ər] [meɪd] [frʌm; frəm] [skɪnz] [ʌv; əv] ˈæniːmlz] ,
Are made from skins of animals ,
是 制成 从 皮肤 的 动物 ；

由动物皮制成，

[tænd] , [kʌt] , [ænd; ənd] ['soʊd] [tə'geðər] .
Tanned , cut , and sewed together .
晒黑的 , 切 , 和 缝制的 一起 .

鞣制、裁剪、缝合而成。

[jes] , ['ʃʊrli] , [æz; əz][aɪ] [sed] [br'fɔ:r] ,
Yes , surely , as I said before ,
是的 , 一定 , 作为 我 说 前 ,

是的, 当然, 正如我之前所说,

[ɔ:lməʊst][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪ(ə)n]
Almost the whole creation
几乎 这 所有的 创建

几乎整个世界

[,aɪ 'ti:] [teɪks] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ,
It takes our clothing to supply ,
它 需要 我们的 衣服 到 供应 ,

我们需要用我们的服装来供应,

[fɔ:r; fər][ju:z][ɔ:r] [ˌdekə'reɪʃn] .
For use or decoration .
为了 使用 或者 装饰 .

可用于自用或装饰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[æt; ət][ðə; ði] [pɑ:nd]
AT THE POND
在 这 池塘

在池塘边

[ə; eɪ] ['prɪti] [pɑ:nd][ðər; ðər][ɪz] , [ɔ:l] [frɪndʒd]
A pretty pond there is , all fringed
一个 漂亮的 池塘 那里 是 , 全部 流苏

那里有一个漂亮的池塘, 四周环绕着.....

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [geɪ] ,
With trees and flowers gay ,
和 树木 和 花朵 同性恋 ,

树木花草繁茂, 生机勃勃。

[wer] ['meni] ['hæpi] ['kri:tʃərz] [lɪv; laɪv]
Where many happy creatures live
在哪里 许多 快乐的 生物 居住

许多快乐生物居住的地方

[ænd; ənd] ['meni] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] .
And many come to play .
和 许多 来 到 玩 .

很多人都来玩。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['frɑ:lɪk] ['merəli]
The fishes frolic merrily
这 鱼 嬉戏 兴高采烈地

鱼儿们欢快地嬉戏

[wɪ'ðɪn] [ɪts][ˈwɔ:tərz] [ku:l] ,
Within its waters cool ,
之内 它是 水 凉爽的 ,

在它清凉的水中,

[ænd; ənd] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːliwɑːɡ]
And funny little polliwogs
和 有趣的 小的 蝌蚪

还有可爱的小蝌蚪

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [puːl] .
Live in the shining pool .
居住 在 这 灼灼 水池 .

生活在波光粼粼的泳池中。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡræsi] [bæŋk][ðə; ði] [sneɪlz]
Along the grassy bank the snails
沿着 这 草丛 银行 这 蜗牛

沿着长满草的河岸，蜗牛

[ænd; ənd] [ˈtəːtlz] [ˈsləʊli] [kriːp] ;
And turtles slowly creep ;
和 海龟 缓慢地 潜行者 ;

乌龟爬行得很慢；

[ðə; ði][ˈfrɑːgz][ɡoʊ] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]
The frogs go splashing in and out
这 青蛙 去 溅起水花 在 和 出去

青蛙们在水里嬉戏玩耍。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [liːp] .
With many a sudden leap .
和 许多 一个 突然 飞跃 .

多次突然跳跃。

[ðə; ði][ˈɪnsektz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] [bɜːrdz]
The insects and the merry birds
这 昆虫 和 这 欢乐 鸟类

昆虫和快乐的鸟儿

[ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [skɪm] ;
Its shining surface skim ;
它是 灼灼 表面 撇去 ;

它闪亮的表面；

[ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [drɪŋk]
And thirsty cows and horses drink
和 渴 牛 和 马匹 喝

口渴的牛和马会喝水。

[əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈrɪplɪŋ] [brɪm] .
Along its rippling brim .
沿着 它是 涟漪 帽檐 .

沿着它波光粼粼的边缘。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈlɪlɪz] - [ˈfreɪgrənt] [kʌps]
The water lilies ' fragrant cups
这 水 百合花 - 香 杯子

睡莲芬芳的杯状花瓣

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][laɪ] ,
Upon the wavelets lie ,
之上 这 小波 说谎 ,

波纹之上，

[ænd; ʌnd] [nɪr] [ðem; ðəm][fləʊt][ðə; ði] ['stertli] [swɒnz] ,
And near them float the stately swans ,
和 靠近 他们 漂浮 这 庄严 天鹅 ,
在它们附近, 优雅的天鹅在悠然游弋。

[wɪð; wɪθ][praʊd] [neks] ['kə:viŋ] [haɪ] .
With proud necks curving high .
和 自豪的 脖子 弯曲 高的 .
颈项高高昂起, 骄傲地伸展。

[ænd; ʌnd] [si:] !
And see !
和 看 !
瞧!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['mʌðər] [dʌk]
here comes the mother duck
这里 来 这 母亲 鸭子
鸭妈妈来了

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [bru:d] ;
With all her yellow brood ;
和 全部 她 黄色的 幼虫 ;
带着她所有的黄色幼崽;

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['gɒzliŋz] , [tu:] ,
And here are all the goslings , too ,
和 这里 是 全部 这 小鹅 , 也 ,
这里还有所有的小鹅。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['mʌðər] [gʊd] .
Behind their mother good .
在后面 他们的 母亲 好的 .
在他们母亲背后是好人。

[ðeɪ] ['hɜ:ri] , ['skɜ:ri] , [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]
They hurry , scurry , down the bank
他们 匆忙 , 疾走 , 向下 这 银行
他们匆匆忙忙地沿着河岸跑下去。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][gəʊ] .
And in the water go .
和 在 这 水 去 .
然后跳进水里。

[ðeɪ] [daɪv][ænd; ʌnd] [splæʃ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
They dive and splash , and with delight
他们 潜水 和 溅 , 和 和 喜
它们潜入水中, 溅起水花, 快乐无比。

[gəʊ] ['swɪmɪŋ] [tu:; tə][ænd; ʌnd][froʊ] .
Go swimming to and fro .
去 游泳 到 和 弗 .
来回游泳。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:l][tu:; tə][ðem; ðəm]
And when the children call to them
和 什么时候 这 孩子们 称呼 到 他们
当孩子们呼唤他们时

[ænd; ʌnd] [θroʊ] [ðem; ðəm]['bɪts][ʌv; əv] [bred] ,
And throw them bits of bread ,
和 扔 他们 比特 的 面包 ,
然后扔给他们一些面包屑,

[gi:s] , [dʌks] , [ænd; ənd] [swɒnz] [ɔ:l] ['fɪrləs] [kʌm]
Geese , ducks , and swans all fearless come
鹅 , 鸭子 , 和 天鹅 全部 无畏 来
鹅、鸭和天鹅都无所畏惧地来了

[ænd; ənd] [kraʊd] [nɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] .
And crowd near to be fed .
和 人群 靠近 到 是 美联储 .
附近还有一群人等着吃饭。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !
哦是的!

[ðə; ði][ˈpɑ:ndz][ə; eɪ] ['meri] [pleɪs] ,
the pond's a merry place ,
这 池塘 一个 欢乐 地方 ,
池塘是个欢乐的地方，

[soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] ,
So busy and so gay ,
所以 忙碌的 和 所以 同性恋 ,
忙碌又快乐

[wer] ['meni] ['hæpi] ['kri:tʃərz] [lɪv; laɪv]
Where many happy creatures live
在哪里 许多 快乐的 生物 居住
许多快乐生物居住的地方

[ænd; ənd] ['meni] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] .
And many come to play .
和 许多 来 到 玩 .
很多人都来玩。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌmpʃəs] [bɔɪ]
THE BALLAD OF THE BUMPTIOUS BOY
这 民谣 的 这 傲慢 男生
傲慢男孩的歌谣

" [ðoʊz] ['krækərz] [ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] !
" Those crackers are lighted !
" 那些 饼干 是 照明 !
“那些饼干点燃了! ”

[bi:; bi][ˈkerf(ə)] !
Be careful !
是 小心 !
当心!

[ðeə(r)] ['gouɪŋ][ɔ:f] — [dəunt][stænd][soʊ] [nɪr] ！
They're going off — don't stand so near ！
它们是 去 离开 — 不 站立 所以 靠近 ！

它们要发射了——别站得太近！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌmpjəs] [bɔɪ] [hi:did] [noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
" **But the Bumptious Boy heeded no warning ,**
" 但 这 傲慢 男生 听从了 不 警告 ,

但这个傲慢的男孩对警告置若罔闻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .
And this is what happened .
和 这 是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[oʊ] [dɪr] ！
O dear ！
哦 亲爱的 ！

哦，天哪！

" [ðə; ði][aɪs][ɪz] [θɪn] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" **The ice is thin , " said the Policeman .**
" 这 冰 是 薄的 , " 说 这 警察 .

“冰层很薄，”警察说。

" [aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ] , [maɪ][læd] , [nɔ:t][tu:; tə][goʊ] .
" **I advise you , my lad , not to go .**
" 我 建议 你 , 我的 小伙子 , 不是 到 去 .

“我劝你，孩子，不要去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌmpjəs] [bɔɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] ['betər] ,
" **But the Bumptious Boy thought he knew better ,**
" 但 这 傲慢 男生 想法 他 知道 更好的 ,

但那个自以为是的男孩却觉得自己更懂行。

[ænd; ənd] [skeɪtɪd] [ɔ:f] ['praʊdli] .
And skated off proudly .
和 滑冰 离开 自豪地 .

然后骄傲地滑走了。

[ænd; ənd][soʊ] —
And so —
和 所以 —

所以-

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɑ:ŋki] [wɪl] [nɔ:t][let][ju:; jʊ][raɪd][hɪm; ɪm] —
" **Our donkey will not let you ride him —**
" 我们的 驴 将要 不是 让 你 骑 他 —

“我们的驴不让你骑——

[ˈhi:z] [ʃɒr] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [spɪl] ！
He's sure to give you a spill ！
他是 当然 到 给 你 一个 洒 ！

他肯定会让你大吃一惊！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌmpjəs] [bɔɪ] ['oʊnli] [pu:] - [pu:d] [ðem; ðəm] ,
" **But the Bumptious Boy only pooh - poohed them ,**
" 但 这 傲慢 男生 仅有的 呸 - 嘲笑 他们 ,

但那个自大的男孩只是对他们嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] —
And would not believe them until —
和 会 不是 相信 他们 直到 —

直到——我才相信他们。

" [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] !
" **Look out there !**
" 看 出去 那里 ！

“小心外面！”

[ðæt] [bræntʃ] [wɪl] [nɑ:t][hould][ju:; jʊ] !
That branch will not hold you !
那 分支 将要 不是 抓住 你 ！

那根树枝拦不住你！

[dəunt][traɪ] ['eni] ['haɪər] [tu:; tə][klaɪm] !
Don't try any higher to climb !
不 尝试 任何 更高 到 爬 ！

不要再往上爬了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌmpjəs] [bɔɪ] [læft] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['haɪər] :
" **But the Bumptious Boy laughed and climbed higher :**
" 但 这 傲慢 男生 笑了 和 攀登 更高 :

“但是那个自大的男孩却笑着爬得更高了：

[ðæt] [læf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .
That laugh was his last for some time .
那 笑 曾是 他的 最后的 为了 一些 时间 。

那声笑声是他很长一段时间内的最后一声。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ðen] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [,kɑ:nvə'lesns]
Then during a long convalescence
然后 期间 一个 长的 恢复期

然后，在漫长的康复期内

[ðə; ði] ['bʌmpjəs] [bɔɪ] ['θɔ:tfəli] [θɔ:t]
The Bumptious Boy thoughtfully thought
这 傲慢 男生 深思熟虑 想法

那个自负的男孩若有所思地想：

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['trʌblz]
Of the painful misfortunes and troubles
的 这 痛苦 不幸 和 麻烦

那些痛苦的不幸和麻烦

[ðæt] [hi:; hi][ɑ:n][hɪm'self][ɔ:ft][hæd; həd] [brɔ:t] .
That he on himself oft had brought .
那 他 在 他自己 经常 有 带来 。

他经常独自带来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [raɪm]
THE NOISY RHYME
这 嘈杂 韵

喧闹的童谣

[oʊ] ! [ðə; ði] [kɑ:k] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ænd; ənd][hi;; hi] ['laʊdli] [kru:] ,
Oh ! the cock was first and he loudly crew ,
哦 ！ 这 公鸡 曾是 第一的 和 他 高声 全体人员 ,
哦！ 公鸡先鸣叫， 它大声地吹着号子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hi;; hi] [flæpt] : " [kɑ:k] [ə; eɪ]['du:d(ə)]['du:] !
And his wings he flapped : " Cock a doodle doo !
和 他的 翅膀 他 拍打 : " 公鸡 一个 涂鸦 嘟 ！
他拍打着翅膀：“喔喔喔！ ”

" [ðen] [ðə; ði][bɪg][dɔ:ɡ] [bɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
" **Then the big dog barked with a " Bow - wow - wow !**
" 然后 这 大的 狗 吠叫 和 一个 " 弓 - 哇 - 哇 ！
然后那只大狗汪汪叫了一声：“汪汪汪！ ”

" [ænd; ənd] " [mu:] - ['əu'əu] !
" **And " Moo - oo !**
" 和 " 哞 - oo ！
“还有“哞哞！

[mu:] - ['əu'əu] ! " [be'ləud] [aʊt][ðə; ði] [kaʊ] .
Moo - oo ! " bellowed out the cow .
哞 - oo ！ " 咆哮 出去 这 奶牛 .
“哞——！ ”母牛吼道。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][wɜ:r; wər][æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi;; bi]
And the pigs were as noisy as they could be
和 这 猪 是 作为 嘈杂 作为 他们 可以 是
猪群吵闹得不得了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " [əmf] , [əmf] , [əmf] ! " [ænd; ənd][ðer; ðər] " [wi:] , [wi:] , [wi:] !
With their " Umph , umph , umph ! " and their " Wee , wee , wee !
和 他们的 " 嗯 , 嗯 , 嗯 ！ " 和 他们的 " 威 , 哇 , 哇 ！
他们发出“嗯嗯嗯！ ”和“呜呜呜！ ”的声音。

" [waɪ] [ðə; ði] ['læmkɪn] [bli:tɪd] " [mɑ:] - [ə; eɪ] !
" **While the lambkins bleated " Ma - a !**
" 尽管 这 羊羔 咩咩叫 " 马 - 一个 ！
“当小羊羔们咩咩地叫着时，“妈——啊！

[mɑ:] - [ə; eɪ] !
Ma - a !
马 - 一个 ！
妈呀！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bi:'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !
" **And the sheep replied with a " Ba - a - a !**
" 和 这 羊 回复 和 一个 " 巴 - 一个 - 一个 ！
绵羊回答说：“咩——！ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 71**]
" [页 -]
[第71页]

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [gi:s] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neks] [stretʃt] [lɔ:ŋ]
Then the white geese all , with their necks stretched long
然后 这 白色的 鹅 全部 , 和 他们的 脖子 拉伸 长的
然后，所有的白鹅都伸长了脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] " [es] - [es] - [es] ! " [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɔ:ŋ] .
And their " S - s - s ! " joined the noisy throng .
和 他们的 " S - s - s ！ " 加入 这 嘈杂 人群 .
他们的“嘶嘶”声也加入了喧闹的人群中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:k] [oʊld] [dʌks] , [drest] [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd] [blæk] ,
And the sleek old ducks , dressed in green and black ,
和 这 光滑 老的 鸭子 , 穿着 在 绿色的 和 黑色的 ,
还有那些身着绿黑相间服装、身姿矫健的老鸭子们,

[ˈædɪd] [mɔ:ɹ] [nɔɪz] [sti:l] [æz; əz] [ðei] [kɔ:ld] " [kwæk] !
Added more noise still as they called " Quack !
额外 更多的 噪音 仍然 作为 他们 称为 " 嘎嘎 !
他们一边喊着“嘎嘎！”，一边又添了更多噪音。

[kwæk] ! "
Quack ! "
嘎嘎 ! "
嘎嘎！

" [kʌt] - [kʌt] [dɑ:] [kʌt] - [kʌt] !
" Cut - cut dah cut - cut !
" 切 - 切 达 切 - 切 !
“咔嚓咔嚓咔嚓！

[kʌt] - [kʌt] [dɑ:] [kʌt] !
Cut - cut dah cut !
切 - 切 达 切 !
咔嚓咔嚓咔嚓！

" [kraɪd]
" cried
" 哭
哭了

[ɔ:l][ðə; ði][henz][æz; əz] [ðei] [lɒkt] [æt; ət][ðer; ðər] [egz] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
All the hens as they looked at their eggs with pride .
全部 这 母鸡 作为 他们 看起来 在 他们的 鸡蛋 和 自豪 .
所有的母鸡都骄傲地看着自己的蛋。

[bʌt; bət] " [klʌk] - [klʌk] !
But " Cluck - cluck !
但 " 咕 - 咕 !
但是“咯咯咯！

[klʌk] - [klʌk] !
Cluck - cluck !
咕 - 咕 !
咯咯！

" [kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [hen]
" called the old black hen
" 称为 这 老的 黑色的 母鸡
“名叫老黑母鸡”

[tɪl] [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] " [pi:p] , [pi:p] !
Till she heard " Peep , peep !
直到 她 听到 " 窥视 , 窥视 !
直到她听到“啵啵！

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃɪks] [ə'gen] .
" from her chicks again .
" 从 她 小鸡 再次 :
“又来自她的小鸡们。”

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:k]
What a noise it was ! — from the cock
什么 一个 噪音 它 曾是 ! — 从 这 公鸡
那声音真够大的！——来自公鸡

[ðæt] [kru:] ,
that crew ,
那 全体人员 ,

那群船员 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:g] , [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pigiz] , [tu:] ,
From the dog , the cow , and the piggies , too ,
从 这 狗 , 这 奶牛 , 和 这 小猪 , 也 ,
从狗、牛到猪, 都包括在内。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] [ʃi:p] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gi:s] [ænd; ənd] [dʌks] ,
From the lambs and sheep , from the geese and ducks ,
从 这 羔羊 和 羊 , 从 这 鹅 和 鸭子 ,
从羔羊和绵羊, 从鹅和鸭子 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪks] [ænd; ənd][henz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pi:ps] [ænd; ənd] [klʌks] !
From the chicks and hens with their peeps and clucks !
从 这 小鸡 和 母鸡 和 他们的 人群 和 咯咯声 !
从小鸡和母鸡的啾啾声和咯咯声中 !

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [gli:] .
But the baby heard all the sounds with glee .
但 这 婴儿 听到 全部 这 声音 和 高兴 .
但宝宝却高兴地听着所有这些声音。

[ðə; ði] [mɔ:r] [laʊd][ðə; ði] [nɔɪz] , [waɪ] !
The more loud the noise , why !
这 更多的 大声 这 噪音 , 为什么 !
为什么噪音越大越好 !

[ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] [hi;; hi] ;
the more pleased he ;
这 更多的 高兴 他 ;
他越高兴 ;

[ænd; ənd][hi;; hi] [klæpt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd]
And he clapped and shouted and laughed aloud
和 他 鼓掌 和 喊叫 和 笑了 大声
他拍手、欢呼、大笑。

[æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] [kraʊd] .
As he heard the noise of the farmyard crowd .
作为 他 听到 这 噪音 的 这 农场 人群 .
他听到了农场里人群的喧闹声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['dɑ:ŋkɪz] [ɪrz]
THE DONKEY'S EARS
这 驴的 耳朵

驴耳朵

[wen'evər] [ə; eɪ][draɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [aɪ] [teɪk] ,
Whenever a drive with the donkey I take ,
每当 一个 驾驶 和 这 驴 我 拿 ,
每当我带着驴子兜风时 ,

[aɪ] [si:] [ðə; ði][brɪg][vi:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] [ɪrz] [meɪk] ,
I see the big V that his slanting ears make ,
我 看 这 大的 V 那 他的 斜 耳朵 制作 ,
我看到他倾斜的耳朵形成了一个大大的V字形 ,

[ænd; ənd][wɜ:rdz] [ðæt] [br'gɪn] [wið; wiθ][ə; eɪ][vi:] [kʌm] [tu:; tə][maɪnd] ,
And words that begin with a V come to mind ,
和 字 那 开始 和 一个 v 来 到 头脑 ,
脑海中浮现出一些以字母V开头的单词。

[dr'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd] .
Describing his conduct , no matter what kind .
描述 他的 执行 , 不 事情 什么 种类 .
描述他的行为，无论是什么行为。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[ɪf] ['bɑ:rnɪ] [ɪz] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['stʌbərən] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
If Barney is sulky and stubborn and slow ,
如果 巴尼 是 闷闷不乐的 和 固执的 和 慢的 ,
如果巴尼闷闷不乐、固执又迟钝，

[goʊz] [pʊʊkɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ɔ:r] [ri'fju:zɪz] [tu:; tə][goʊ] ,
Goes poking along or refuses to go ,
去 戳 沿着 或者 拒绝 到 去 ,
要么慢悠悠地走走，要么干脆不走。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['frɪski] [ænd; ənd]['keɪpəz][ænd; ənd] [kɪks] ,
Or if he is frisky and capers and kicks ,
或者如果 他 是 活泼的 和 刺山柑 和 踢 ,
或者如果他活泼好动，蹦蹦跳跳，踢来踢去，

[ɔ:r][əp'sets, 'ʌp,sɛts][ðə; ðɪ][kɑ:rt] , [ɔ:r] [dʌz] [ˈʌðər] [bæd] [trɪks] ,
Or upsets the cart , or does other bad tricks ,
或者 爆冷 这 大车 , 或者 做 其他 坏的 技巧 ,
或者弄翻购物车，或者做其他坏事，

[aɪ] [seɪ] - [tɪz][noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ][bɪg][vi:] ,
I say ' tis no wonder he wears a big V ,
我 说 - 的 不 想知道 他 穿着 一个 大的 v ,
我说，难怪他总是戴着大V领。

《逃跑的驴子》及其他儿童(The Runaway Donkey,)

第3/3页

[soʊ] [ˈveksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ɪz] [hiː; hi] !
So Vexing and Vicious a Villain is he !
所以 令人恼火 和 恶毒 一个 恶棍 是 他 ！

他真是个令人厌恶又邪恶的反派！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
But when the dear fellow , so pretty and strong ,
但 什么时候 这 亲爱的 同伴 , 所以 漂亮的 和 强的 ,

但是，当这位英俊强壮的可爱小伙子.....

[ɪn] [miːk] [ɔːr] [geɪ] [ˈhjuːməɹ][trɒts] [ˈnɪmbli] [əˈbɔːŋ] ,
In meek or gay humor trots nimbly along ,
在 温顺 或者同性恋 幽默 小跑 敏捷地 沿着 ,

温顺或欢快的幽默轻快地向前迈进，

[ðə; ði][viː] [siːmz] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [hiː; hi] [ʃoʊz] ,
The V seems to stand for the Virtues he shows ,
这 V 似乎 到 站立 为了 这 美德 他 演出 ,

这个“V”似乎代表他所展现的美德。

[ðə; ði][vɪm] [ænd; ənd][vəˈlɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][goʊz] —
The Vim and Velocity with which he goes —
这 vim 和 速度 和 哪个 他 去 —

他行动的活力和速度——

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈvetərən] [ˈdɑːŋki] , [mɔːr] [ˈvæljuːd] [iːtʃ] [jɪr] ,
Our Veteran donkey , more Valued each year ,
我们的 老将 驴 , 更多的 有价值的 每个 年 ,

我们这头老驴，每年都更受重视。

[ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] , [ˈvæliənt] , [vɪˈveɪʃəs] [oʊld] [dɪr] !
The Vigorous , Valiant , Vivacious old dear !
这 蓬勃 , 英勇 , 活泼 老的 亲爱的 !

这位精力充沛、英勇无畏、活泼可爱的老太太！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[oʊld] [ˈbɑːrniːz] [ˈleɪtɪst] [præŋk]
OLD BARNEY'S LATEST PRANK
老的 巴尼 最新的 恶作剧

老巴尼的最新恶作剧

[wʌn] [ˈsʌni] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrniŋ]
One sunny winter morning
— 阳光明媚 冬天 早晨

一个阳光明媚的冬日早晨

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [stiːl] ,
The air was crisp and still ,
这 空气 曾是 脆 和 仍然 ,

空气清新而静谧。

[ænd; ənd] [snəʊ] [ɑ:n] [snəʊ] [leɪ] ['drɪftɪd] [di:p]
And snow on snow lay drifted deep
和 雪 在 雪 躺 漂移 深的

积雪层层叠叠，厚厚地堆积着。

[ɑ:n] ['evri] [roʊd][ænd; ənd] [hɪl] .
On every road and hill .
在 每一个 路 和 爬坡道 .

在每条道路和每座山丘上。

[ɪn]['kʊʊzi]['steɪb(ə)l] ['kʌmfərt]
In cosy stable comfort
在 舒适 稳定的 舒适

在舒适稳定的环境中

[stʊd] ['bɑ:ni] , [gru:md] [ænd; ənd] [fed] :
Stood Barney , groomed and fed :
站立 巴尼 , 修剪过的 和 美联储 :

巴尼站着，被梳理毛发并喂食：

[bʌt; bət]['wɪstf(ə)l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z]
But wistful thoughts of out - of - doors
但 怅惘 想法 的 出去 - 的 - 门

但对户外活动的向往

[wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ɪrd] [hed] .
Were in his long - eared head .
是 在 他的 长的 - 耳朵 头 .

都在他的长耳朵脑袋里。

[,pi: 'dʒi:] - [
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

" [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] ['li:ʒər]
" **To be a beast of leisure**
" 到 是 一个 兽 的 闲暇

“成为闲散的野兽”

[ɪz] ['elɪgənt] , [noʊ] [daʊt] ,
Is elegant , no doubt ,
是 优雅的 , 不 怀疑 ,

无疑，它很优雅。

" [θɔ:t] ['bɑ:ni] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [dʌl] .
" **Thought Barney , " but it's very dull .**
" 想法 巴尼 , " 但 它是 非常 乏味的 .

巴尼心想：“但这太无聊了。”

" [dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
" **Just then he heard a shout ,**
" 只是 然后 他 听到 一个 喊 ,

就在这时，他听到一声喊叫，

[ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] , —
A battering and banging , —
一个 殴打 和 砰砰作响 , —

一阵猛烈的撞击和敲打——

[ðen] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] [waɪd] ,
Then doors were opened wide ,
然后 门 是 打开 宽的 ,

然后大门敞开了，

[ænd; ənd][ˈmædkæp][ˈhelən][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃʌm]
And madcap Helen and her chum
和 疯子 海伦 和 她 密友
还有疯疯癫癫的海伦和她的朋友

[rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [ɪn'saɪd] .
Rushed noisily inside .
匆忙 喧闹地 里面 .
喧闹地冲了进去。

" [ˈwɜɹz, 'hɜɹz] ['bɑ:ɹni] ?
" Where's Barney ?
" 在哪里? 巴尼 ?
巴尼在哪儿?

[ˈwɜɹz, 'hɜɹz][ðə; ði] ['hɑ:ɹnɪs] ?
Where's the harness ?
在哪里? 这 马具 ?
安全带在哪儿?

[ænd; ənd][ˈwɜɹz, 'hɜɹz][ðə; ði] ['bɑ:ɹni] [sleɪ] ?
And where's the Barney sleigh ?
和 在哪里? 这 巴尼 雪橇 ?
巴尼的雪橇在哪儿?

[si:] , ['mɪnə] , [hiəz] ['aʊə; ɑ:r] ['dɑ:ŋki] [dɪr] ,
See , Minna , here's our donkey dear ,
看 , 米娜 , 这里是 我们的 驴 亲爱的 ,
看, 米娜, 这是我们亲爱的驴子。

[wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][tu:; tə] - [deɪ] .
We'll have some fun to - day .
出色地 有 一些 乐趣 到 - 天 .
我们今天会玩得很开心。

" [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [su:n] [wʌz; wəz] ['hɑ:nɪst] ,
" The donkey soon was harnessed ,
" 这 驴 很快 曾是 已掌握 ,
驴子很快就被套上了挽具。

[ænd; ənd][laʊd][ðer; ðər] ['læftər] [ræŋ] ,
And loud their laughter rang ,
和 大声 他们的 笑声 响铃 ,
他们的笑声响彻云霄。

[æz; əz][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊt'groʊn] [sleɪ]
As up into the outgrown sleigh
作为 向上 进入 这 长大了就不合适了 雪橇
爬上那辆不合身的雪橇

[ðə; ði][ˈdʒɑ:li] ['kɒmreɪdz] [spræŋ] .
The jolly comrades sprang .
这 快乐的 同志们 弹簧 .
快乐的同志们跳了起来。

[ðə; ði] [sleɪ] - ['belz][ˈdʒɪŋɡld]['geili] ,
The sleigh - bells jingled gayly ,
这 雪橇 - 铃铛 叮当作响 同性恋地 ,
雪橇铃铛发出欢快的叮当声,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˈkɑ:mplɪmənt]
And many a compliment
和 许多 一个 赞扬
还有很多赞美之词

[dɪd] ['bɑ:rnɪ] [get][æz; əz][ɔ:(r)][ðə; ði] [snəʊ]
Did Barney get as o'er the snow
做过 巴尼 得到 作为 超过 这 雪

巴尼越过雪了吗？

[æt; ət] ['stedɪ] [peɪs] [hi:; hi] [went] .
At steady pace he went .
在 稳定的 步伐 他 去 .

他迈着稳定的步伐前行。

" [haʊ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dɑ:s(ə)] ,
" **How very good and docile** ,
" 如何 非常 好的 和 温顺 ,

“多么乖巧温顺啊，

" [sed] ['mɪnə] , " ['bɑ:rnɪ] [ɪz] !
" **Said Minna** , " **Barney is** !
" 说 米娜 , " 巴尼 是 !

米娜说：“巴尼是！ ”

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] ['hi:d][ˈset(ə)l] [daʊn] ,
I never thought he'd settle down ,
我 绝不 想法 他会 定居 向下 ,

我从未想过他会安定下来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][steɪd][æz; əz] [ðɪs] ！ "
To be as staid as this ！ "
到 是 作为 稳重 作为 这 ！ "

竟然如此沉稳！

" [hi:; hi] [dʌz] [si:m] [teɪm] , " [sed] ['helən] ,
" **He does seem tame** , " **said Helen** ,
" 他 做 似乎 驯服 , " 说 海伦 ,

“他看起来确实很温顺，”海伦说。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ][tu:; tə] [θɪŋk]
" **It's very strange to think**
" 它是 非常 奇怪的 到 思考

“想到这一点，感觉很奇怪。”

[ðæt] ['hi:z] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] ['pleɪŋ] [dʒoʊks] .
That he's too old for playing jokes .
那 他是 也 老的 为了 玩耍 笑话 .

他年纪太大，不适合开玩笑了。

" ([hɪr] ['bɑ:rnɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] .)
" (**Here Barney gave a wink** .)
" (这里 巴尼 给予 一个 眨眼 .)

(巴尼眨了眨眼。)

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['koʊstɪŋ] ！
" **But what a day for coasting** ！
" 但 什么 一个 天 为了 滑行 ！

“但今天真是个适合滑行的好日子！ ”

[ænd; ənd][ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [klaɪm] ?
And isn't this a climb ?
和 不是 这 一个 爬 ？

这难道不是一次攀登吗？

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wi:l] [spɪn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] —
Just think how we'll spin down the hill —
只是 思考 如何 出色地 旋转 向下 这 爬坡道 —

想想我们会怎么顺着山坡滚下去——

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['geɪst] [taɪm] .
We'll have the gayest time .
出色地 有 这 同性恋 时间 .

我们会玩得非常开心。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[ʌp] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['tɔɪld] ['bɑ:rnɪ] ,
Up , up the hill toiled Barney ,
向上 , 向上 这 爬坡道辛勤劳作 巴尼 ,

巴尼奋力向上爬山，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sti:p] , - [rouəd] ;
The long , steep , slipp'ry road ;
这 长的 , 陡 , - 路 ;

漫长、陡峭、湿滑的道路；

[ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [səb'stænʃ(ə)l]['gɜ:lz]
The sleigh with those substantial girls
这 雪橇 和 那些 重大的 女孩们

载着那些身材丰满的女孩们的雪橇

[wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [ləʊd] .
Was not an easy load .
曾是 不是 一个 简单的 加载 .

这可不是件容易的事。

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [tʌgz] [ænd; ænd] ['streɪnɪŋ]
At last with tugs and straining
在 最后的 和 拖船 和 紧张

最后，经过一番拉扯和挣扎

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] ,
He reached the very top ,
他 达到 这 非常 顶部 ,

他攀上了事业的顶峰。

[ænd; ænd] ['bɑ:rnɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dr'laɪt]
And Barney to his great delight
和 巴尼 到 他的 伟大的 喜

巴尼非常高兴

[wʌz; wəz] [hɪr] [ə'laʊd] [tu:; tə][stɑ:p] .
Was here allowed to stop .
曾是 这里 允许 到 停止 .

这里允许停车。

[hɪr] , [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hɑ:rnɪst] ,
Here , too , he was unharnessed ,
这里 , 也 , 他 曾是 未加束缚 ,

在这里，他也失去了控制。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest] ;
As if to have a rest ;
作为 如果 到 有 一个 休息 ;

仿佛要休息一下；

[wʌt] [wɜ:rk][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
What work the girls had planned for him
什么 工作 这 女孩们 有 计划 为了 他

女孩们为他安排了什么工作？

[oʊld] [ˈbɑ:rneɪ] [ˈnevər] [gest] .
Old Barney never guessed .
老的 巴尼 绝不 猜对了 .

老巴尼做梦也想不到。

" [ˈhi:l] [ˈfɑ:ləʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
" He'll follow , " said his mistress ,
" 地狱 跟随 , " 说 他的 情妇 ,

“他会跟着来的,”他的情妇说。

" [hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [soʊ] .
" He loves to follow so .
" 他 爱 到 跟随 所以 .

他喜欢这样做。

[ˈhi:l] [tʃers] [raɪt] [ɑ:n][brˈhaɪnd][ðə; ði] [sleɪ] ,
He'll chase right on behind the sleigh ,
地狱 追赶 正确的 在 在后面 这 雪橇 ,

他会紧跟在雪橇后面追赶。

[æz; əz] [ˈkoʊstɪŋ] [daʊn] [wi:; wi][goʊ] .
As coasting down we go .
作为 滑行 向下 我们 去 .

我们一路滑行而下。

" [ðen] [wen] [wɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] —
" Then when we're at the bottom —
" 然后 什么时候 是 在 这 底部 —

“然后当我们跌到谷底时——”

" [noʊ] [mɔ:r] [dɪd] [ˈbɑ:rneɪ] [hɪr] .
" No more did Barney hear .
" 不 更多的 做过 巴尼 听到 .

巴尼再也听不见了。

[ðeid] [let][hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ,
They'd let him follow as he liked ,
他们会 让 他 跟随 作为 他 喜欢 ,

他们会让他随心所欲地跟随，

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Enough that this was clear .
足够的 那 这 曾是 清除 .

这一点已经很清楚了。

[ə; eɪ] [pʊʃ] — [ðə; ði] [sleɪ] [went] [ˈspi:dn̩]
A push — the sleigh went speeding
一个 推 — 这 雪橇 去 超速

一推——雪橇飞驰而去

[əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈkoʊstɪŋ] [pleɪs] .
A down the coasting place .
向下 这 滑行 地方 .

沿着海岸线往下走。

" [kʌm] , [ˈbɑ:rneɪ] !
" Come , Barney !
" 来 , 巴尼 !

“来吧，巴尼！ ”

[gʊd] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
Good old fellow !
好的 老的 同伴 !

好老伙计！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

[ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [tʃeɪs] .
You like to chase .
你 喜欢 到 追赶 .

你喜欢追逐。

" [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [ləʊθ] , [oʊld] [ˈbɑ:rneɪ]
" **Then nothing loth , old Barney**
" 然后 没有什么 洛斯 , 老的 巴尼

“那么，老巴尼，我什么也不怕。”

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkəʊstərz][ræn] .
Behind the coasters ran .
在后面 这 杯垫 跑 .

过山车后面跑着。

[θɔ:t] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [ˈdɑ:ŋki] [tu:] .
Thought he , " For girls and donkey too .
想法 他 , " 为了 女孩们 和 驴 也 .

他心想：“对女孩和驴也适用。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][plæn] . "
This is a jolly plan . "
这 是 一个 快乐的 计划 . "

这是一个绝妙的计划。

" [ðeɪ] [nu:] [aɪˈd][laɪk] [ðɪs] [ˈskæmpər] ;
" **They knew I'd like this scamper** ;
" 他们 知道 ID 喜欢 这 疾走 ;

“他们知道我会喜欢这种奔跑；

[ðeə(r)] [kaɪnd] , [aɪ][du:] [dɪˈkler] .
They're kind , I do declare .
它们是 种类 , 我 做 宣布 .

我必须承认，他们很善良。

[sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkəʊstɪd] [daʊn]
Some children would have coasted down
一些 孩子们 会 有 沿岸 向下

有些孩子会滑行而下

[ænd; ənd][left][em ˈi:][taɪd] [ʌp][ðer; ðər] .
And left me tied up there .
和 左边 我 系 向上 那里 .

然后把我绑在那里就走了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[fʊl] [su:n] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
Full soon they reached the bottom ,
满的 很快 他们 达到 这 底部 ,

他们很快就到达了谷底。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] ['bɑ:rni] [tu:] ;
The girls and Barney too ;
这 女孩们 和 巴尼 也 ;

女孩们和巴尼也一样；

[ænd; ənd] ['bɑ:rni] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
And Barney learned to his dismay ,
和 巴尼 学习 到 他的 沮丧 ,

令巴尼沮丧的是，他发现：

[wʌt] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] .
What now he had to do .
什么 现在 他 有 到 做 .

他现在必须做什么？

[fɔ:r; fər] ['spi:dəli] [ðei] [hɪtʃt] [hɪm; ɪm]
For speedily they hitched him
为了 迅速地 他们 搭便车 他

他们很快就把他套上了马车。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [ðen]
Into the sleigh , and then
进入 这 雪橇 , 和 然后

进入雪橇，然后

" [ɑ:'hɑ:] ! [oʊld] ['bɑ:rni] , " ['ʃaʊtɪd] [ðei] ,
" **Aha ! old Barney , " shouted they** ,
" 啊哈 ! 老的 巴尼 , " 喊叫 他们 ,

“啊哈！老巴尼！”他们喊道。

" [naʊ] [dræg][ju: 'es][ʌp] [ə'gen] .
" **Now drag us up again** .
" 现在 拖 我们 向上 再次 .

现在再把我们拉上来。

" [ɪn] ['mi:knəs] ['pʌz(ə)ld] ['bɑ:rni]
" **In meekness puzzled Barney**
" 在 谦逊 困惑 巴尼

巴尼的温顺令他感到困惑

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɪl] .
Submitted to their will .
提交 到 他们的 将要 .

服从他们的意志。

[pər'hæps] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wʊd] [draɪv]
Perhaps this time the girls would drive
也许 这 时间 这 女孩们 会 驾驶

或许这次女孩们会开车。

[raɪt] [ɑ:n] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl] .
Right on beyond the hill .
正确的 在 超过 这 爬坡道 .

就在山坡那边。

[wɪð; wɪθ] ['pʊlɪŋ] , ['tʌɡɪŋ] , ['streɪnɪŋ] ,
With pulling , tugging , straining ,
和 拉 , 拉扯 , 紧张 ,
通过拉扯、拽拽、用力，

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,
Once more he reached the top ,
一次 更多的 他 达到 这 顶部 ,
他再次登顶。

[bʌt; bət] ['skersli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːð]
But scarcely long enough to breathe
但 几乎 长的 足够的 到 呼吸
但时间短得几乎连呼吸都困难。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɔːp] .
Was he allowed to stop .
曾是 他 允许 到 停止 .
他被允许停下来吗？

[ðə; ði]['gɜːlz][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]['fɪŋɡərz]
The girls with nimble fingers
这 女孩们 和 灵活 手指
手指灵活的女孩们

[ʌn'hɪtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] ;
Unhitched him from the sleigh ;
解开 他 从 这 雪橇 ;
把他从雪橇上解了下来；

" [kʌm] , ['bɑːrni] !
" **Come , Barney !** !
" 来 , 巴尼 !
“来吧，巴尼！ ”

['fɑːləʊ] [juː 'es] [ə'gen] ,
Follow us again ,
跟随 我们 再次 ,
请再次关注我们，

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [seɪ] .
" **He heard his mistress say** .
" 他 听到 他的 情妇 说 .
他听到他的情妇说。

[wel] , ['fɑːləʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,
Well , following was pleasant ,
出色地 , 下列的 曾是 令人愉快的 ,
接下来的一切都很愉快。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] ,
So , when they made a start ,
所以 , 什么时候 他们 制成 一个 开始 ,
所以，当他们开始行动时，

[hiː; hi] ['skæmpəd] ['æftər] , [geɪ] [ænd; ænd] [friː] ,
He scampered after , gay and free ,
他 四处逃窜 后 , 同性恋 和 自由的 ,
他轻快地追了上去，快乐而自由。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
With mischief in his heart .
和 恶作剧 在 他的 心 ；

他心中怀着恶作剧的念头。

[jet] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
Yet when they reached the bottom ,
然而 什么时候 他们 达到 这 底部 ；

然而，当他们到达谷底时，

[soʊ][steɪd][hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [mi:k] ,
So staid he looked and meek ,
所以 稳重 他 看起来 和 温顺 ；

他神情肃穆而温顺。

[ðæt] [nɔ:t] [si:md] ['fɑ:rðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]
That naught seemed farther from his mind
那 零 似乎 更远 从 他的 头脑

那件事似乎离他越来越远了。

[ðæn; ðən][dʒoʊk][ɔ:r][præŋk][ɔ:r] [fri:k] .
Than joke or prank or freak .
比 开玩笑 或者 恶作剧 或者 怪物 ；

与其说是开玩笑、恶作剧或怪异行为，不如说是.....

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][fʌn] ! " [sed] ['helən] ,
" **Oh , this is fun !** " **said Helen** ,
" 哦 ， 这 是 乐趣 ！ " 说 海伦 ，

“哦，这真有趣！”海伦说道。

" [aɪl] ['ɔ:lweɪz] [koʊst] [ðɪs] [wei] ;
" **I'll always coast this way** ;
" 患病的 总是 海岸 这 方式 ；

“我会一直这样轻松下去；

[aɪ] [heit] [tu:; tə] [trʌdʒ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
I hate to trudge back up the hill ,
我 恨 到 跋涉 后退 向上 这 爬坡道 ；

我讨厌再艰难地爬回山上，

[ænd; ənd][dræg][ðə; ði][sled][ɔ:r] [sleɪ] . "
And drag the sled or sleigh . "
和 拖 这 雪橇 或者 雪橇 ； "

然后拖着雪橇或雪橇车。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] ['koʊstɪŋ] ,
" **Yes , that's the worst of coasting** ,
" 是的 ， 那就是 这 最差 的 滑行 ；

“是的，这就是滑行最糟糕的地方。”

[ðæt] ['ti:diəs] [ʌp'hɪl] [klaɪm] ;
That tedious uphill climb ;
那 乏味 上坡 爬 ；

那段枯燥乏味的上坡路；

[bʌt; bət] ['bɑ:rni] [seɪvz] [ju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [tʌg] ,
But Barney saves us all that tug ,
但 巴尼 保存 我们 全部 那 拖船 ；

但巴尼帮我们省去了所有这些麻烦。

[lets] [koʊst][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Let's coast a long , long time .
我们来吧 海岸 一个 长的 ； 长的 时间 ；

让我们悠闲地度过很长很长一段时间吧。

" [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['hɑːrnis] ['bɑːrni] ,
" **They meant to harness Barney** ,
" 他们 意思是 到 马具 巴尼 ,

他们原本打算利用巴尼，

[ænd; ɐnd][stɑːrt][æt; ət][wʌns] [ʌp'hɪl] ;
And start at once uphill ;
和 开始 在 一次 上坡 ;

立即开始上坡；

[bʌt; bət] ['bɑːrni] [θɔːt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm]
But Barney thought the time had come
但 巴尼 想法 这 时间 有 来

但巴尼认为时机已到。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn][tuː; tə][fʊl'fɪl] .
His own plan to fulfil .
他的 自己的 计划 到 实现 .

他要实现自己的计划。

[soʊ] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
So , just before his mistress
所以 , 只是 前 他的 情妇

就在他情妇之前

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [reɪn][kʊd; kəd] [siːz] ,
The flying rein could seize ,
这 飞行 缰绳 可以 抢占 ,

飞缰可能会抓住，

[oʊld] ['bɑːrni] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] ,
Old Barney gave a sudden leap ,
老的 巴尼 给予 一个 突然 飞跃 ,

老巴尼突然跳了起来，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [iːz] .
Escaping her with ease .
逃脱 她 和 舒适 .

轻松摆脱了她。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

" [woʊ] , ['bɑːrni] ! " ['ʃaʊtɪd] ['helən] ,
" **Whoa , Barney !** " **shouted Helen** ,
" 哇 , 巴尼 ! " 喊叫 海伦 ,

“哇，巴尼！”海伦喊道。

[wen] [ɔːf][hiː; hi] ['klæʃt] , " [woʊ] , [woʊ] !
When off he clashed , " Whoa , whoa !
什么时候 离开 他 冲突 , " 哇 , 哇 !

当他猛然惊醒时，他喊道：“哇，哇！”

" [ænd; ɐnd][bəʊθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃeɪst] ['æftər][hɪm; ɪm]
" **And both the girls chased after him**
" 和 两个都 这 女孩们 追逐 后 他

于是两个女孩都追着他跑。

[æz; ɐz][fæst][æz; ɐz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɡoʊ] .
As fast as they could go .
作为 快速地 作为 他们 可以 去 .

他们以最快的速度前进。

[bʌt; bət] ['bɑ:ni] [sped][ðə; ði]['fæstər] ,
But Barney sped the faster ,
但 巴尼 加速 这 快点 ,

但巴尼跑得更快。

[wið; wiθ] [fi:t] [æz; əz][swɪft][ænd; ənd] [laɪt] ,
With feet as swift and light ,
和 脚 作为 迅速 和 光 ,

脚步轻盈敏捷，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [grʊn] [jʌŋ] [ə'gen] ;
As if he had grown young again ;
作为 如果 他 有 生长 年轻的 再次 ;

仿佛他又回到了年轻时代；

[su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Soon he was out of sight .
很快 他 曾是 出去 的 视线 .

很快他就消失在视线中了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['skæmpəd] ['hʊm.wərd] ,
And as he scampered homeward ,
和 作为 他 四处逃窜 回家 ,

他一路小跑回家，

[hi:; hi] [θɔ:t] [wið; wiθ] ['gli:fl] [maɪnd]
He thought with gleeful mind
他 想法 和 兴高采烈 头脑

他兴高采烈地想着。

[ʌv; əv] [haʊ] ['hi:d] [tɜ:rnd] [ðə; ði][dʒoʊk][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
Of how he'd turned the joke on them ,
的 如何 他会 转向 这 开玩笑 在 他们 ,

他如何反过来捉弄他们的，

[ðə; ði]['gɜ:lz]['hi:d] [left][br'haɪnd] .
The girls he'd left behind .
这 女孩们 他会 左边 在后面 .

他留下的那些女孩们。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

